

Expedient núm. G0935 N-285/23 Servei de traducció

## QUADRE DE CARACTERÍSTIQUES DEL CONTRACTE

### A. Objecte del contracte:

Servei de traducció de documents i correcció de textos de llenguatge jurídic i administratiu de l'Institut Ramon Llull a diverses llengües.

Codificació de la nomenclatura del vocabulari comú de contractes (CPV): 79530000 - Servicios de traducción.

Divisió en lots: no escau.

### B. Dades econòmiques del contracte:

1. Sistema per a la determinació del preu del contracte: per preus unitaris.

2. El Valor estimat del contracte per prestar aquest servei és 49.586,78€ (IVA exclòs). Aquest import es distribueix de la manera següent:

- 2023 (de l'1 de juliol al 31 de desembre): 24.793,39€ (IVA exclòs)
- 2024 (de l'1 de gener al 30 de juny): 24.793,39€ (IVA exclòs)

3. El pressupost màxim per prestar aquest servei és de 60.000€ (IVA inclòs), dels quals, 49.586,78€ corresponen al preu del contracte i 10.413,22€ corresponen a l'import de l'Impost del Valor Afegit (21%). La distribució per anualitats és la següent:

- 2023 (de l'1 de juliol al 31 de desembre): 30.000€ (IVA inclòs)
- 2024 (de l'1 de gener al 30 de juny): 30.000€ (IVA inclòs)

Aquest pressupost s'exhaurirà o no, en funció dels serveis que es prestin efectivament i de conformitat amb les sol·licituds que l'adjudicatari rebí de l'IRL. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa, ja que únicament s'abonarà el preu corresponent al resultat de multiplicar els preus unitaris ofertats per l'empresa adjudicatària per les paraules efectivament traduïdes..

4. El càlcul del preu per prestar aquest servei s'ha realitzat de la manera següent:

S'han establert uns preus màxims, en base als quals s'ha calculat el preu:

| Conceptes   | Preus unitaris<br>màxims<br>(IVA exclòs) |
|---|--|
| <b>Apartat I. Tasques més habituals</b>                                 |  |
| Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)                             | 0,100 €/paraula                          |
| Traducció de llengua grup A i llengua grup B (A ↔ B)                    | 0,128 €/paraula                          |
| Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)                             | 0,130 €/paraula                          |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C)   | 0,140 €/paraula                          |
| Correcció ortipogràfica i gramatical de llengües dels grups A           | 0,050 €/paraula                          |
| <b>Apartat II. Tasques menys habituals</b>                              |  |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup D (A/B ↔ D)   | 0,180 €/paraula                          |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup E (A/B ↔ E)   | 0,230 €/paraula                          |
| Correcció ortipogràfica i gramatical de llengües dels grups B, C, D i E | 0,10 €/paraula                           |

Hi haurà una tarifa mínima per encàrrec i s'aplicarà quan l'encàrrec sol·licitat sigui inferior a aquest import. Aquesta tarifa mínima serà la mateixa per tots els grups d'idiomes i tasques: d'un import de 40€, IVA exclòs.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions jurades, el preu s'incrementarà en un 25% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions urgents el preu s'incrementarà en un màxim del 17% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista, sempre amb previ avís i amb la conformitat de l'Institut Ramon Llull. En cas de no fer-se el preavís, no es podrà aplicar aquest increment en concepte d'urgència. Es valorarà com a millora la reducció d'aquest recàrrec.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni aquelles altres ofertes que impliquin un alça de qualsevol dels preus màxims establerts.

La manca d'acord sobre un nou preu unitari o tarifa no definit en el contracte, facultarà a l'Administració a contractar aquests elements o tasques amb altres empreses.

### C. Posició pressupostària i despesa pluriennal:

La dotació necessària per a satisfer el pagament d'aquesta contractació anirà amb càrrec a les posicions 002/021/227.0008 – Intèrprets i traductors, del pressupost administratiu vigent del Consorci de l'Institut Ramon Llull, d'acord amb la classificació econòmica de despeses del Pressupost de la Generalitat de Catalunya i donat l'acord d'aprovació de despesa pluriennal del Consell de Direcció de l'Institut de data 15 de desembre de 2022.

### D. Termini del contracte

Termini de durada:

La durada prevista per a la prestació d'aquest servei és des de l'1 de juliol de 2023 (o des de la data de signatura del contracte, si aquesta fos posterior) fins al 30 de juny de 2024.

No es preveu la possibilitat de pròrroga.

#### **E. Solucions alternatives o variants:**

No s'admeten alternatives o variants dels licitadors envers les condicions o termes d'execució de l'objecte del contracte.

Cada empresa licitadora no pot presentar més d'una proposició. Tampoc pot subscriure cap proposta en unió temporal amb d'altres si ho ha fet individualment o figurar en més d'una unió temporal. La infracció d'aquestes normes dona lloc a la no admissió de TOTES les propostes per ella subscrietes.

Si un licitador presenta variants en la seva proposició, es desestimaran totes les que el licitador en qüestió hagi presentat.

#### **F. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació:**

Forma de tramitació: ordinària

Procediment d'adjudicació: procediment obert regulat en els articles 131 i 156-158 LCSP

Presentació d'ofertes mitjançant eina de Sobre Digital: sí.

#### **G. Solvència i classificació empresarial:**

No procedeix la classificació empresarial.

La solvència econòmica/financera i tècnica/professional requerida s'estableix a l'annex II del present plec de clàusules.

L'apartat 7 del Plec de prescripcions tècniques estableix els mitjans personals que s'han d'adscriure a l'execució d'aquest contracte. En concret, s'ha d'adscriure a l'execució d'aquest contracte el personal en possessió de la titulació dels idiomes requerits com a solvència tècnica/professional, així com el personal en possessió de les titulacions específiques en llenguatge jurídic i/o administratiu o titulacions en Dret.

#### **H. Criteris de valoració:**

Segons s'estableixen a l'annex V del present plec de clàusules: , es valoraran els criteris de valoració automàtica d'acord amb els criteris següents:

- Criteris de valoració automàtica: fins a 68 punts.
- Criteris subjectes a judici de valor: 32 punts

## **I. Garantia provisional i definitiva:**

No s'estableix garantia provisional.

La garantia definitiva és del 5% de l'import del pressupost base de la licitació (IVA exclòs).

## **J. Pagament del preu:**

El pagament és mensual, corresponent a l'efectiva realització del servei. L'empresa contractista haurà d'elaborar una factura electrònica mensual, de manera que inclogui totes les feines encarregades dintre d'aquell període. Sense la presentació d'aquesta factura no s'efectuaran els abonaments dels treballs efectuats, ja que s'entendrà que la no presentació de la factura equival a la no execució del contracte de conformitat amb l'exigit.

En les factures s'haurà de fer constar: el període a què correspon les feines facturades; el número de pressupost emès; el número d'expedient; el desglossament de les tasques realitzades; els preus unitaris; el preu total sense IVA; l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA.

A part d'incloure l'IVA, les factures hauran de reunir tots i cada un dels requisits legals i reglamentaris d'aplicació, a més de tots aquells altres que per a la seva tramitació siguin necessaris i s'hagin determinat legalment o reglamentàriament.

El pagament s'efectua per transferència bancària, d'acord amb la legislació vigent aplicable, prèvia presentació de la factura electrònica corresponent, en la qual no pot repercutir sobre l'IRL cap mena d'impost, taxa o tribut a excepció de l'IVA, que s'expressarà a part, d'acord amb la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures del sector públic.

## **K. Publicitat**

L'anunci de licitació i l'adjudicació són objecte de publicació en la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya (PSCP).

## **L. Responsable del contracte**

El responsable del contracte serà la persona que ostenti el càrrec de coordinadora de gestió de Recursos Humans i Serveis.

## **M. Cessió**

El contractista només podrà cedir a un tercer els drets i obligacions dimanants del contracte, prèvia autorització expressa de l'Institut, quan es compleixin els requisits establerts a l'article 214 de la LCSP.

#### **N. Subcontractació**

El contractista podrà concertar amb tercers la realització parcial del contracte únicament amb autorització expressa, prèvia i per escrit de l'Institut Ramon Llull i amb els requisits, condicions i límits establerts a l'article 215 de la LCSP, d'acord amb el que s'expressa a la clàusula 38 d'aquest plec.

#### **O. Revisió de preus**

No es preveu la revisió de preus.

#### **P. Termini de garantia**

El termini de garantia contractual és fins el dia 30 de juny de 2024.

#### **Q. Lloc d'execució:**

L'execució del contracte es realitzarà a les oficines o instal·lacions de l'empresa que en resulti adjudicatària.

#### **R. Condicions especials d'execució**

Les empreses licitadores hauran de declarar que tenen establertes mesures per garantir la seguretat i la salut en el lloc de feina així com el compliment dels convenis col·lectius sectorials i territorials aplicables.

## ÍNDEX DE CLÀUSULES

### I. DISPOSICIONS GENERALS

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>Primera.</b>  | Objecte del contracte  |
| <b>Segona.</b>   | Necessitats administratives que cal satisfer i idoneïtat del contracte |
| <b>Tercera.</b>  | Dades econòmiques del contracte i existència de crèdit                 |
| <b>Quarta.</b>   | Termini de durada del contracte  |
| <b>Cinquena.</b> | Règim jurídic del contracte  |
| <b>Sisena.</b>   | Admissió d'alternatives, variants o millores                           |
| <b>Setena.</b>   | Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació                  |
| <b>Vuitena.</b>  | Mitjans de comunicació electrònics                                     |
| <b>Novena.</b>   | Aptitud per contractar   |
| <b>Desena.</b>   | Solvència de les empreses licitadores                                  |
| <b>Onzena.</b>   | Obligacions de les empreses licitadores                                |

### II. DISPOSICIONS RELATIVES A LA LICITACIÓ, L'ADJUDICACIÓ I LA FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE

|                       |  |
|-----------------------|--|
| <b>Dotzena.</b>       | Presentació de proposicions: forma   |
| <b>Tretzena.</b>      | Presentació de proposicions: contingut   |
| <b>Catorzena.</b>     | Mesa de contractació   |
| <b>Quinzena.</b>      | Comitè d'experts   |
| <b>Setzena.</b>       | Determinació de la millor oferta   |
| <b>Dissetena.</b>     | Classificació de les ofertes i requeriment de documentació previ a l'adjudicació |
| <b>Divuitena.</b>     | Garantia definitiva  |
| <b>Dinovenena.</b>    | Decisió de no adjudicar o subscriure el contracte i desistiment                  |
| <b>Vintena.</b>       | Adjudicació del contracte  |
| <b>Vint-i-unena.</b>  | Formalització i perfecció del contracte  |
| <b>Vint-i-dosena.</b> | Retorn de la documentació  |

### III. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <b>Vint-i-tresena.</b>  | Execució i supervisió dels serveis                       |
| <b>Vint-i-quatrena.</b> | Programa de treball                                      |
| <b>Vint-i-cinquena.</b> | Compliment de terminis i correcta execució del contracte |
| <b>Vint-i-sisena.</b>   | Control en l'execució del contracte                      |
| <b>Vint-i-setena.</b>   | Persona responsable del contracte                        |
| <b>Vint-i-vuitena.</b>  | Resolució d'incidències                                  |
| <b>Vint-i-novena.</b>   | Resolució de dubtes tècnics i interpretatius             |

### IV. DISPOSICIONS RELATIVES ALS DRETS I OBLIGACIONS DE LES PARTS

|                       |  |
|-----------------------|--|
| <b>Trenta.</b>        | Abonaments a l'empresa contractista          |
| <b>Trenta-unena.</b>  | Responsabilitat de l'empresa contractista    |
| <b>Trenta-dosena.</b> | Altres obligacions de l'empresa contractista |

|                         |   |
|-------------------------|---|
| <b>Trenta-tresena.</b>  | Prerogatives de l'IRL                   |
| <b>Trenta-quatrena.</b> | Modificació del contracte               |
| <b>Trenta-cinquena.</b> | Suspensió del contracte                 |
| <b>Trenta-sisena.</b>   | Protecció de dades de caràcter personal |

## **V. DISPOSICIONS RELATIVES A LA CESSIÓ, LA SUBCONTRACTACIÓ I LA REVISIÓ DE PREUS DEL CONTRACTE**

|                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| <b>Trenta-setena.</b>  | Successió i cessió del contracte |
| <b>Trenta-vuitena.</b> | Subcontractació                  |
| <b>Trenta-novena.</b>  | Revisió de preus                 |

## **VI. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXTINCIÓ DEL CONTRACTE**

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <b>Quaranta.</b>        | Recepció i liquidació  |
| <b>Quaranta-unena.</b>  | Termini de garantia i devolució o cancel·lació de la garantia definitiva |
| <b>Quaranta-dosena.</b> | Resolució del contracte  |

## **VII. RECURSOS, MESURES PROVISIONALS I SUPÒSITS ESPECIALS DE NUL·LITAT CONTRACTUAL**

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| <b>Quaranta-tresena.</b>  | Resolució d'incidències |
| <b>Quaranta-quatrena.</b> | Règim de recursos       |
| <b>Quaranta-cinquena.</b> | Arbitratge              |
| <b>Quaranta-sisena.</b>   | Mesures cautelars       |
| <b>Quaranta-setena.</b>   | Règim d'invalidesa      |
| <b>Quaranta-vuitena.</b>  | Jurisdicció competent   |

## **ANNEXOS**

|                   |  |
|-------------------|--|
| <b>ANNEX I.</b>   | Plec de prescripcions tècniques del contracte del servei de traducció de documents i correcció de textos de llenguatge jurídic i administratiu de l'Institut Ramon Llull a diverses llengües |
| <b>ANNEX II.</b>  | Solvència econòmica / financera i tècnica / professional   |
| <b>ANNEX III.</b> | Unió Temporal d'Empresaris   |
| <b>ANNEX IV</b>   | Oferta econòmica   |
| <b>ANNEX V.</b>   | Criteris de valoració  |
| <b>ANNEX VI</b>   | Protecció de dades i deure de confidencialitat   |
| <b>ANNEX VII</b>  | Model de proposició de criteris d'adjudicació automàtics diferents del preu  |
| <b>ANNEX VIII</b> | Model de proposició d'equip estable per a la prestació del servei (criteri de valoració subjecte a judici de valor)  |
| <b>ANNEX IX</b>   | Formulari per l'autorització a l'IRL per la consulta de dades relacionades amb l'AEAT, SS i la Generalitat de Catalunya  |

Expedient núm. G0935 N-285/23 Servei de traducció

## **PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS QUE REGEIX LA CONTRACTACIÓ MITJANÇANT PROCEDIMENT OBERT, DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ DE DOCUMENTS I CORRECCIÓ DE TEXTOS DE LLENGUATGE JURÍDIC I ADMINISTRATIU DE L'INSTITUT RAMON LLULL A DIVERSES LLENGÜES**

### **I. DISPOSICIONS GENERALS**

#### **Primera: OBJECTE DEL CONTRACTE**

##### **1.1** Descripció:

L'objecte del contracte és la prestació dels serveis que es descriuen en l'apartat A del quadre de característiques del contracte.

##### **1.2** Divisió en lots:

Els lots en què es divideix l'objecte del contracte s'identifiquen en l'apartat A del quadre de característiques.

##### **1.3** Expressió de la codificació:

L'expressió de la codificació corresponent al vocabulari comú de contractes públics (CPV) és el descrit a l'apartat A del quadre de característiques.

##### **1.4** Condicions d'execució de l'objecte:

La concreció de les condicions d'execució de l'objecte del contracte es determinen en el Plec de prescripcions tècniques que s'adjunten com annex I.

#### **Segona: NECESSITATS ADMINISTRATIVES QUE CAL SATISFER I IDONEÏTAT DEL CONTRACTE**

Les necessitats administratives que cal satisfer mitjançant el contracte són les que consten en el Plec de prescripcions tècniques que s'adjunta com annex I.

#### **Tercera: DADES ECONÒMIQUES DEL CONTRACTE I EXISTÈNCIA DE CRÈDIT**

**3.1** El sistema per a la determinació del preu del contracte és el que s'indica en l'apartat B.1 del quadre de característiques.

**3.2** El valor estimat del contracte i el mètode aplicat per al seu càlcul són els que s'assenyalen en l'apartat B.2 del quadre de característiques.

**3.3** El pressupost base de licitació es determina en l'apartat B.3 del quadre de característiques. Aquest és el límit màxim de despesa (IVA inclòs) que, en virtut d'aquest contracte, pot comprometre l'òrgan de contractació, i constitueix el preu màxim que poden



oferir les empreses que concorrin a la licitació del contracte.

**3.4** Les referències econòmiques contingudes en aquest Plec, en el Plec de prescripcions tècniques i en la resta de documentació contractual no inclouen l'import de l'Impost sobre el Valor Afegit que s'haurà de fer constar, si s'escau, com a partida independent.

**3.5** El preu del contracte és el d'adjudicació i ha d'incloure, com a partida independent, l'Impost sobre el Valor Afegit. En el preu es consideraran inclosos els tributs, les taxes, els cànon de qualsevol tipus que siguin d'aplicació, així com totes les despeses que s'originin com a conseqüència de les obligacions establertes en aquest Plec que s'han de complir durant l'execució del contracte.

**3.6** S'han complert tots els tràmits reglamentaris per assegurar l'existència de crèdit per al pagament de l'objecte del contracte. La partida pressupostària a la qual s'imputa aquest crèdit és la que s'esmenta en l'apartat C del quadre de característiques. El Consell de Direcció de l'IRL ha aprovat la despesa pluriennal segons consta en l'apartat C del quadre de característiques.

#### **Quarta: TERMINI DE DURADA DEL CONTRACTE**

El termini de durada del contracte és el que s'estableix en l'apartat D del quadre de característiques.

El termini total i els terminis parcials són els que es fixen en la prescripció quarta del Plec de prescripcions tècniques i en el programa de treball proposat per l'adjudicatari i acceptat per l'Institut Ramon Llull (en endavant, IRL). Tots aquests terminis comencen a comptar des del dia que s'estipuli en el contracte.

El contracte es podrà prorrogar si així s'ha previst en l'apartat D del quadre de característiques. En aquest cas, la pròrroga s'acordarà per l'òrgan de contractació i serà obligatòria per a l'empresa contractista, sempre que el preavisi amb almenys dos mesos d'antelació a l'acabament del termini de durada del contracte. La pròrroga no es produirà, en cap cas, per acord tàcit de les parts.

#### **Cinquena: RÈGIM JURÍDIC DEL CONTRACTE**

Aquest contracte té caràcter administratiu i es regeix per aquest Plec de clàusules administratives i pel Plec de prescripcions tècniques (annex I), les clàusules dels quals es consideren part integrant del contracte.

A més, es regeix per la normativa en matèria de contractació pública continguda, principalment, en les disposicions següents:

- a) Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014.

- b) Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, de mesures urgents en matèria de contractació pública.
- c) Reial decret 817/2009, de 8 de maig, pel qual es desenvolupa parcialment la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic (en endavant RD817/2009).
- d) Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, pel qual s'aprova el Reglament General de la Llei de contractes de les administracions públiques (en endavant RGLCAP), en tot allò no modificat ni derogat per les dues disposicions esmentades anteriorment.
- e) Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals.
- f) Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.
- g) Ordre PDA/21/2019, de 14 de febrer, per la qual es determina el sistema de notificacions electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu sector públic.
- h) Reial decret 203/2021, de 30 de març, pel qual s'aprova el Reglament d'actuació i funcionament del sector públic per mitjans electrònics.

Adicionalment, també es regeix per les normes aplicables als contractes del sector públic en l'àmbit de Catalunya i per la seva normativa sectorial que resulti d'aplicació.

Supletòriament s'apliquen les restants normes de dret administratiu i, en el seu defecte, les normes de dret privat.

En aplicació de l'article 17 del LCSP, el present contracte es qualifica com a contracte de serveis.

El desconeixement de les clàusules del contracte en qualsevol dels seus termes, dels altres documents contractuals que en formen part i també de les instruccions o altres normes que resultin d'aplicació en l'execució de la cosa pactada, no eximeix l'adjudicatari de l'obligació de complir-les.

**Sisena: ADMISSIÓ D'ALTERNATIVES, VARIANTS O MILLORES**

S'admetran alternatives, variants o millores quan així consti en l'apartat E del quadre de

característiques, amb els requisits mínims, en les modalitats i amb les característiques que s'hi preveuen.

### **Setena:** TRAMITACIÓ DE L'EXPEDIENT I PROCEDIMENT D'ADJUDICACIÓ

La forma de tramitació de l'expedient i el procediment d'adjudicació del contracte són els establerts en l'apartat F del quadre de característiques.

### **Vuitena:** MITJANS DE COMUNICACIÓ ELECTRÒNICS

**8.1** D'acord amb la Disposició addicional quinzena de la LCSP, la tramitació d'aquesta licitació comporta la pràctica de les notificacions i comunicacions que en derivin per mitjans exclusivament electrònics.

No obstant això, es podrà utilitzar la comunicació oral per a comunicacions diferents de les relatives als elements essencials, això és, els plecs i les ofertes, deixant-ne el contingut de la comunicació oral documentat degudament, per exemple, mitjançant els arxius o resums escrits o sonors dels principals elements de la comunicació.

**8.2** Les comunicacions i les notificacions que es facin durant el procediment de contractació i durant la vigència del contracte s'efectuaran per mitjans electrònics a través del sistema de notificació e-NOTUM, d'acord amb la LCSP i la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i l'Ordre PDA/21/2019, de 14 de febrer, per la qual es determina el sistema de notificacions electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu sector públic. A aquests efectes, s'enviaran els avisos de la posada a disposició de les notificacions i les comunicacions a les adreces de correu electrònic i als telèfons mòbils que les empreses hagin facilitat a aquest efecte en el DEUC, d'acord amb el que s'indica en la clàusula dotzena d'aquest plec. Un cop rebuts el/s correu/s electrònic/s i, en el cas que s'hagin facilitat també telèfons mòbils, els SMS, indicant que la notificació corresponent s'ha posat a disposició en l'e-NOTUM, haurà/n d'accedir-hi la/les persones designada/es, mitjançant l'enllaç que s'enviarà a aquest efecte. En l'espai virtual on hi ha dipositada la notificació, es permet accedir a dita notificació amb certificat digital o amb contrasenya.

Els terminis a comptar des de la notificació es computaran des de la data d'enviament de l'avís de notificació, si l'acte objecte de notificació s'ha publicat el mateix dia en el perfil de contractant de l'òrgan de contractació. En cas contrari, els terminis es computaran des de la recepció de la notificació per part de l'empresa a qui s'adreça. No obstant això, els terminis de les notificacions practicades amb motiu del procediment de recurs especial pel Tribunal Català de Contractes computen en tot cas des de la data d'enviament de l'avís de notificació.

**8.3** D'altra banda, per tal de rebre tota la informació relativa a aquesta licitació, les empreses que ho vulguin i, en tot cas, les empreses licitadores s'han de subscriure com a interessades en aquesta licitació, a través del servei de subscripció a les novetats de l'espai virtual de licitació que a tal efecte es posa a disposició a l'adreça web del perfil de contractant de

l'òrgan de contractació, accessible a la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de la Generalitat:

[https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin\\_pscp/AppJava/cap.pscp?reqCode=viewDetail&idCap=18560161](https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_pscp/AppJava/cap.pscp?reqCode=viewDetail&idCap=18560161)

A la web de l'IRL també tindreu un link a la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de la Generalitat:

[https://www.llull.cat/catala/seu\\_e/perfil\\_contractant.cfm](https://www.llull.cat/catala/seu_e/perfil_contractant.cfm)

Les empreses que, d'acord amb la clàusula 11.2 d'aquest plec, activin l'oferta amb l'eina de Sobre Digital s'inscriuran a la licitació automàticament.

Aquesta subscripció permetrà rebre avis de manera immediata a les adreces electròniques de les persones subscrites de qualsevol novetat, publicació o avís relacionat amb aquesta licitació.

Així mateix, determinades comunicacions que s'hagin de fer amb ocasió o com a conseqüència del procediment de licitació i d'adjudicació del present contracte es realitzaran mitjançant el tauler d'anuncis associat a l'espai virtual de licitació d'aquesta licitació de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública. En aquest tauler d'anuncis electrònic, que deixa constància fefaent de l'autenticitat, la integritat i la data i hora de publicació de la informació publicada, també es publicarà informació relativa tant a la licitació, com al contracte.

A més, les empreses licitadores també es poden donar d'alta en el Perfil del licitador, prèvia l'autenticació requerida. El Perfil del licitador està constituït per un conjunt de serveis adreçats a les empreses licitadores amb l'objectiu de proveir un espai propi a cada empresa licitadora, amb un seguit d'eines que faciliten l'accés i la gestió d'expedients de contractació del seu interès. Per donar-se d'alta cal fer "clic" en l'apartat "Perfil de licitador" de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública i disposar del certificat digital requerit.

A la Plataforma de Serveis de Contractació Pública les empreses tenen a la seva disposició una "guia del licitador".

Cal tenir en compte que les dades personals de les empreses licitadores, obtingudes per l'Administració al subscriure's en la licitació i/o en donar-se d'alta en el Perfil del licitador, seran tractades per la unitat responsable de l'activitat de tractament amb la finalitat o les finalitats identificades a la clàusula 37.1, relatiu a la Informació bàsica sobre protecció de dades de caràcter personal dels licitadors.

#### **8.4 Certificats digitals:**

D'acord amb la disposició addicional primera del DL 3/2016, serà suficient l'ús de la signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut de signatura electrònica en els termes previstos en el Reglament (UE) 910/2014/UE, del Parlament Europeu i del Consell, de 23 de juliol de 2014, relatiu a la identificació electrònica i els serveis de confiança per a les transaccions electròniques en el mercat interior i pel qual es

deroga la Directiva 1999/93/CE. Per tant, aquest és el nivell de seguretat mínim necessari del certificat de signatura electrònica admesa per a la signatura del DEUC i de l'oferta.

Pel que fa als certificats estrangers comunitaris, s'acceptaran els certificats qualificats a qualsevol país de la Unió Europea d'acord amb l'article 25.3 del Reglament (UE) 910/2014/UE sobre identificació electrònica i serveis de confiança, esmentat, el qual disposa que "una signatura electrònica qualificada basada en un certificat qualificat emès a un Estat membre serà reconeguda com a signatura electrònica qualificada a la resta dels Estats membres".

### **Novena: APTITUT PER CONTRACTAR**

**9.1** Estan facultades per participar en aquesta licitació i subscriure, si escau, el contracte corresponent les persones naturals o jurídiques, espanyoles o estrangeres, que reuneixin les condicions següents:

- Tenir personalitat jurídica i plena capacitat d'obrar, d'acord amb el que preveu l'article 65 de la LCSP;
- No estar incurses en alguna de les circumstàncies de prohibició de contractar recollides en l'article 71 de la LCSP, la qual cosa poden acreditar per qualsevol dels mitjans establerts en l'article 85 de la LCSP;
- Acreditar la solvència requerida, en els termes establerts en la clàusula desena d'aquest plec;
- Tenir l'habilitació empresarial o professional que, si s'escau, sigui exigible per dur a terme la prestació que constitueixi l'objecte del contracte

Així mateix, les prestacions objecte d'aquest contracte han d'estar compreses dins de les finalitats, objecte o àmbit d'activitat de les empreses licitadores, segons resulti dels seus estatuts o de les seves regles fundacionals.

Les empreses, a més, han de disposar d'una organització amb elements personals i materials suficients per executar correctament el contracte.

Les circumstàncies relatives a la capacitat, solvència i absència de prohibicions de contractar han de concórrer en la data final de presentació d'ofertes i subsistir en el moment de perfecció del contracte.

**9.2** La capacitat d'obrar de les empreses espanyoles persones jurídiques s'acredita mitjançant l'escriptura de constitució o modificació inscrita en el Registre Mercantil, quan sigui exigible conforme a la legislació mercantil. Quan no ho sigui, s'acredita mitjançant l'escriptura o document de constitució, estatuts o acta fundacional, en què constin les normes que regulen la seva activitat, inscrits, si s'escau, en el corresponent registre oficial. També cal aportar el NIF de l'empresa.

La capacitat d'obrar de les empreses espanyoles persones físiques s'acredita amb la presentació del NIF.

**9.3** La capacitat d'obrar de les empreses no espanyoles d'Estats membres de la Unió Europea o signataris de l'Acord sobre Espai Econòmic Europeu s'ha d'acreditar mitjançant la inscripció en els registres professionals o mercantils adients del seu Estat membre d'establiment o la presentació d'una declaració jurada o la presentació de les certificacions que s'indiquen en l'annex XI de la Directiva 2014/24/UE.

Les empreses estrangeres d'Estats no membres de la Unió Europea ni signataris de l'Acord sobre Espai Econòmic Europeu han d'acreditar la seva capacitat d'obrar amb l'aportació d'un informe emès per la respectiva missió diplomàtica permanent o per l'oficina consular d'Espanya del lloc del domicili de l'empresa, en el qual consti, prèvia acreditació per l'empresa, que figuren inscrites en el registre local professional, comercial o anàleg, o, en el seu defecte, que actuen habitualment en el tràfic local, en l'àmbit de les activitats que abasta l'objecte del contracte. També han d'aportar un informe de la missió diplomàtica permanent d'Espanya o de la Secretaria General de Comerç Exterior, que acrediti que l'Estat del qual són nacionals ha signat l'Acord sobre contractació pública de l'Organització Mundial del Comerç (OMC), sempre que es tracti de contractes subjectes a regulació harmonitzada –de valor estimat igual o superior a 221.000 euros- o, en cas contrari, l'informe de reciprocitat al qual fa referència l'article 68 de la LCSP.

**9.4** També poden participar en aquesta licitació les unions d'empreses que es constitueixin temporalment a aquest efecte (UTE), sense que sigui necessària formalitzar-les en escriptura pública fins que no se'ls hagi adjudicat el contracte. Aquestes empreses queden obligades solidàriament davant l'IRL i han de nomenar una persona representant o apoderada única de la unió amb poders suficients per exercir els drets i complir les obligacions que es derivin del contracte fins a la seva extinció, sens perjudici que les empreses atorguin poders mancomunats per a cobraments i pagaments d'una quantia significativa. S'adjunta model de compromís d'Unió Temporal d'Empresaris en annex III.

La durada de la UTE ha de coincidir, almenys, amb la del contracte fins a la seva extinció.

Les empreses que vulguin constituir unions temporals d'empreses per participar en licitacions públiques es poden trobar mitjançant la utilització de la funcionalitat punt de trobada de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de la Generalitat, que es troba dins l'apartat "Perfil del licitador".

**9.5** Les empreses que hagin participat en l'elaboració de les especificacions tècniques o dels documents preparatoris del contracte o hagin assessorat a l'òrgan de contractació durant la preparació del procediment de contractació, poden participar en la licitació sempre que es garanteixi que la seva participació no falseja la competència.

## **Desena: SOLVÈNCIA DE LES EMPRESES LICITADORES**

**10.1** Les empreses han d'acreditar que compleixen els requisits mínims de solvència que es detallen en l'apartat G del quadre de característiques, bé a través dels mitjans

d'acreditació que es relacionen en aquest mateix apartat G del quadre de característiques, o bé alternativament mitjançant la classificació equivalent a aquesta solvència, que s'assenyala en l'apartat G del mateix quadre de característiques.

A les empreses que, per una raó vàlida, no estiguin en condicions de presentar les referències sol·licitades en l'apartat G del quadre de característiques per acreditar la seva solvència econòmica i financera, se les autoritzarà a acreditar-la per mitjà de qualsevol altre document que l'òrgan de contractació consideri apropiat.

**10.2** Les empreses licitadores s'han de comprometre a dedicar o adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals o materials suficients quan així sigui necessari i s'indiqui a l'apartat G del quadre de característiques.

**10.3** Les empreses licitadores poden recórrer per a l'execució del contracte a les capacitats d'altres entitats, amb independència de la naturalesa jurídica dels vincles que tinguin amb elles, per tal d'acreditar la seva solvència econòmica i financera i tècnica i professional, sempre que aquestes entitats no estiguin incurses en prohibició de contractar i que les empreses licitadores demostrin que durant tota la durada de l'execució del contracte disposaran efectivament dels recursos necessaris mitjançant la presentació a tal efecte del compromís per escrit de les entitats esmentades.

No obstant això, respecte als criteris relatius als títols d'estudis i professionals i a l'experiència professional, les empreses només poden recórrer a les capacitats d'altres entitats si aquestes presten els serveis per als quals són necessàries les capacitats esmentades.

En les mateixes condicions, les UTE poden recórrer a les capacitats dels participants en la unió o d'altres entitats.

**10.4** Els certificats comunitaris d'empresaris autoritzats per contractar als que fa referència l'article 97 de la LCSP constitueixen una presumpció d'aptitud en relació amb els requisits de selecció qualitativa que figurin en aquests.

**10.5** En les unions temporals d'empreses, totes les empreses que en formen part han d'acreditar la seva solvència, de conformitat amb el que es disposa en l'annex II. Per tal de determinar la solvència de la unió temporal, s'acumula l'acreditada per cadascuna de les seves integrants.

Les empreses estrangeres també han d'acreditar la seva solvència econòmica, financera i tècnica i professional, d'acord amb el que es disposa en l'annex II.

## **Onzena: CLÀUSULA ÈTICA**

11.1 Els alts càrrecs, personal directiu, càrrecs de comandament, càrrecs administratius i personal al servei de l'Administració pública i del seu sector públic, que intervenen, directament o indirectament, en el procediment de contractació pública estan subjectes al Codi de principis i conductes recomanables en la contractació pública i se'ls aplicaran les

seves disposicions de forma transversal a tota actuació que formi part de qualsevol fase del procediment de contractació d'acord amb el grau d'intervenció i de responsabilitat en els procediments contractuals.

La presentació de l'oferta per part dels licitadors suposarà la seva adhesió al Codi de principis i conductes recomanables en la contractació pública d'acord amb els compromisos ètics i d'integritat que formen part de la relació contractual.

11.2.A Els licitadors, contractistes i subcontractistes assumeixen les obligacions següents:

- a) Observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les activitats, els oficis i/o les professions corresponents a les prestacions objecte dels contractes.
- b) No realitzar accions que posin en risc l'interès públic en l'àmbit del contracte o de les prestacions a licitar.
- c) Denunciar les situacions irregulars que es puguin presentar en els processos de contractació pública o durant l'execució dels contractes.
- d) Abstenir-se de realitzar conductes que tinguin per objecte o puguin produir l'efecte d'impedir, restringir o falsejar la competència com per exemple els comportaments col·lusoris o de competència fraudulenta (ofertes de resguard, eliminació d'ofertes, assignació de mercats, rotació d'ofertes, etc.).
- e) En el moment de presentar l'oferta, el licitador ha de declarar si té alguna situació de possible conflicte d'interès, als efectes del que disposa l'article 64 de la LCSP, o relació equivalent al respecte amb parts interessades en el projecte. Si durant l'execució del contracte es produís una situació d'aquestes característiques el contractista o subcontractista està obligat a posar-ho en coneixement de l'òrgan de contractació.
- f) Respectar els acords i les normes de confidencialitat.
- g) A més, el contractista haurà de col·laborar amb l'òrgan de contractació en les actuacions que aquest realitzi per al seguiment i/o l'avaluació del compliment del contracte, particularment facilitant la informació que li sigui sol·licitada per a aquestes finalitats i que la legislació de transparència i la normativa de contractes del sector públic imposen als contractistes en relació amb l'Administració o administracions de referència, sens perjudici del compliment de les obligacions de transparència que els pertoquin de forma directa per previsió legal.

11.2.B Els licitadors, contractistes i subcontractistes, o llurs empreses filials o vinculades, es comprometen a complir rigorosament la legislació tributària, laboral i de seguretat social i, específicament, a no fer operacions financeres contràries a la normativa tributària en països que no tinguin normes sobre control de capitals i siguin considerats paradisos fiscals per la Unió Europea.

11.3 Totes aquestes obligacions i compromisos tenen la consideració de condicions especials d'execució del contracte.

11.4 Les conseqüències o penalitats per l'incompliment d'aquesta clàusula seran les següents:

- En cas d'incompliment dels apartats a), b), c), f) i g) de l'apartat 11.2.A s'estableix una penalitat mínima de 0,60 euros per cada 1000 euros del preu del contracte, IVA



exclòs, que es podrà incrementar de forma justificada i proporcional en funció de la gravetat dels fets. La gravetat dels fets vindrà determinada pel perjudici causat a l'interès públic, la reiteració dels fets o l'obtenció d'un benefici derivat de l'incompliment. En tot cas, la quantia de cada una de les penalitats no podrà excedir del 10% del preu del contracte, IVA exclòs, ni el seu total podrà superar en cap cas el 50% del preu del contracte.

- En el cas d'incompliment del que preveu la lletra d) de l'apartat 11.2.A l'òrgan de contractació donarà coneixement dels fets a les autoritats competents en matèria de competència.
- En el cas d'incompliment del que preveu la lletra e) de l'apartat 11.2.A l'òrgan de contractació ho posarà en coneixement de la Comissió d'Ètica en la Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya perquè emeti el pertinent informe, sens perjudici d'altres penalitats que es puguin establir.
- En el cas que la gravetat dels fets ho requereixi, l'òrgan de contractació els posarà en coneixement de l'Oficina Antifrau de Catalunya o dels òrgans de control i fiscalització que siguin competents per raó de la matèria.

## **II. DISPOSICIONS RELATIVES A LA LICITACIÓ, ADJUDICACIÓ I LA FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE**

### **Dotzena: PRESENTACIÓ DE DOCUMENTACIÓ I PROPOSICIONS: FORMA**

**12.1** Les empreses licitadores han de presentar la documentació que conformi les seves ofertes en 3 sobres, en el termini màxim que s'assenyala en l'anunci de licitació, mitjançant l'eina de Sobre Digital accessible a l'adreça web següent:

[https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin\\_pscp/AppJava/search.pscp?reqCode=start&et-locale=ca\\_ES](https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_pscp/AppJava/search.pscp?reqCode=start&et-locale=ca_ES)

Un cop accedeixin a través d'aquest enllaç a l'eina web de sobre Digital, les empreses licitadores hauran d'omplir un formulari per donar-se d'alta a l'eina i, a continuació, rebran un missatge, al/s correu/s electrònic/s indicat/s en aquest formulari d'alta, d'activació de l'oferta.

Les adreces electròniques que les empreses licitadores indiquin en el formulari d'inscripció de l'eina de Sobre Digital, que seran les emprades per enviar correus electrònics relacionats amb l'ús de l'eina de Sobre Digital, han de ser les mateixes que les que designin en el seu DEUC per rebre els avisos de notificacions i comunicacions mitjançant l'e-NOTUM.

Les empreses licitadores han de conservar el correu electrònic d'activació de l'oferta, atès que l'enllaç que es conté en el missatge d'activació és l'accés exclusiu de què disposaran per presentar les seves ofertes a través de l'eina de Sobre Digital.

Accedint a l'espai web de presentació d'ofertes a través d'aquest enllaç tramès, les empreses licitadores hauran de preparar tota la documentació requerida i adjuntar-la en

format electrònic en els sobres corresponents. Les empreses licitadores poden preparar i enviar aquesta documentació de forma esglaonada, abans de fer la presentació de l'oferta.

Per poder iniciar la tramesa de la documentació, l'eina requerirà a les empreses licitadores que introdueixin una paraula clau per a cada sobre amb documentació xifrada que formi part de la licitació (pel sobre A no es requereix paraula clau, atès que la documentació no està xifrada). Amb aquesta paraula clau es xifrarà, en el moment de l'enviament de les ofertes, la documentació. Així mateix, el desxifrat dels documents de les ofertes es realitza mitjançant la mateixa paraula clau, la qual han de custodiar les empreses licitadores. Cal tenir en compte la importància de custodiar correctament aquesta o aquestes claus (poden ser la mateixa per tots els sobres o diferents per cadascun d'ells), ja que només les empreses licitadores la/les tenen (l'eina de Sobre Digital no guarda ni recorda les contrasenyes introduïdes) i són imprescindibles per al desxifrat de les ofertes i, per tant, per l'accés al seu contingut.

Es demanarà a les empreses licitadores, mitjançant el correu electrònic assenyalat en el formulari d'inscripció a l'oferta de l'eina de Sobre Digital, que accedeixin a l'eina web de Sobre Digital per introduir les seves paraules clau en el moment que correspongui.

Quan les empreses licitadores introdueixin les paraules clau s'iniciarà el procés de desxifrat de la documentació, que es trobarà guardada en un espai virtual securitzat que garanteix la inaccessibilitat a la documentació abans, en el seu cas, de la constitució de la Mesa i de l'acte d'obertura dels sobres, en la data i l'hora establertes.

Les empreses licitadores han d'introduir en tot cas la paraula clau abans de l'obertura del primer sobre xifrat.

En cas que alguna empresa licitadora no introdueixi la paraula clau, no es podrà accedir al contingut del sobre xifrat. Així, atès que la presentació d'ofertes a través de l'eina de Sobre Digital es basa en el xifratge de la documentació i requereix necessàriament la introducció per part de les empreses licitadores de la/les paraula/es clau, que només elles custodien durant tot el procés, per poder accedir al contingut xifrat dels sobres, no es podrà efectuar la valoració de la documentació de la seva oferta que no es pugui desxifrar per no haver introduït l'empresa la paraula clau.

Una vegada complimentada tota la documentació de l'oferta i adjuntats els documents que la conformen, es farà la presentació pròpiament dita de l'oferta, la qual no es considera presentada fins que no ha estat registrada, amb l'apunt d'entrada corresponent, a través de l'eina. A partir del moment en què l'oferta s'hagi presentat, ja no es podrà modificar la documentació tramesa.

Podeu trobar material de suport sobre com preparar una oferta mitjançant l'eina de sobre digital a l'apartat de "Licitació electrònica" de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública:

[https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin\\_sobre/AppJava/views/ajuda/empreses/index.xhtml?set-locale=ca\\_ES](https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_sobre/AppJava/views/ajuda/empreses/index.xhtml?set-locale=ca_ES)

**12.2** D'acord amb el que disposa l'apartat 1.h de la Disposició addicional setzena de la

LCSP, l'enviament de les ofertes mitjançant l'eina de Sobre Digital es podrà fer en dues fases, transmetent primer l'empremta electrònica de la documentació de l'oferta, dins del termini de presentació d'ofertes, amb la recepció de la qual es considerarà efectuada la seva presentació a tots els efectes, i després fent l'enviament de la documentació de l'oferta pròpiament dita, en un termini màxim de 24 hores. En cas de no efectuar-se aquesta segona remissió en el termini de 24 hores, es considerarà que l'oferta ha estat retirada.

Si es fa ús d'aquesta possibilitat, cal tenir en compte que la documentació tramesa en aquesta segona fase ha de coincidir totalment amb aquella respecte de la que s'ha enviat l'empremta digital prèviament, de manera que no es pot produir cap modificació dels fitxers electrònics que configuren la documentació de l'oferta. En aquest sentit, cal assenyalar la importància de no manipular aquests arxius (ni, per exemple, fer-ne còpies, encara que siguin de contingut idèntic) per tal de no variar-ne l'empremta electrònica, que és la que es comprovarà per assegurar la coincidència de documents en les ofertes trameses en dues fases.

**12.3** Les ofertes presentades han d'estar lliures de virus informàtics i de qualsevol tipus de programa o codi nociu, ja que en cap cas es poden obrir els documents afectats per un virus amb les eines corporatives de la Generalitat de Catalunya. Així, és obligació de les empreses contractistes passar els documents per un antivirus i, en cas d'arribar documents de les seves ofertes amb virus, serà responsabilitat d'elles que l'Administració no pugui accedir al contingut d'aquests.

En cas que algun document presentat per les empreses licitadores estigui malmès, en blanc o sigui il·legible o estigui afectat per algun virus informàtic, la Mesa de contractació valorarà, en funció de quina sigui la documentació afectada, les conseqüències jurídiques respecte de la participació d'aquesta empresa en el procediment, que s'hagin de derivar de la impossibilitat d'accedir al contingut d'algun dels documents de l'oferta. En cas de tractar-se de documents imprescindibles per conèixer o valorar l'oferta, la mesa podrà acordar l'exclusió de l'empresa.

Les empreses licitadores podran presentar una còpia de seguretat dels documents electrònics presentats en suport físic electrònic, que serà sol·licitada a les empreses licitadores en cas de necessitat, per tal de poder accedir al contingut dels documents en cas que estiguin malmesos. En aquest sentit, cal recordar la importància de no manipular aquests arxius per tal de no variar-ne l'empremta electrònica, que és la que es comprovarà per assegurar la coincidència dels documents de la còpia de seguretat, tramesos en suport físic electrònic, i dels tramesos en l'oferta, a través de l'eina de Sobre Digital. Així mateix, cal tenir en compte que aquesta còpia no podrà ser emprada en el cas d'haver enviat documents amb virus a través de l'eina de Sobre Digital, atesa la impossibilitat tècnica en aquests casos de poder fer la comparació de les empremtes electròniques i, per tant, de poder garantir la no modificació de les ofertes un cop finalitzat el termini de presentació.

**12.4** L'eina de Sobre Digital no permet la presentació d'arxius de mida superior a 25 Mb. Per aquest motiu, els arxius de les ofertes d'aquesta mida s'han de comprimir o fragmentar en diverses parts. La partició s'ha de realitzar manualment (sense utilitzar eines del tipus winzip o winrar de partició automàtica) i sense incorporar cap tipus de contrasenya. Els arxius resultants de la partició s'incorporen en l'apartat d'altra documentació numerats (part

1 de 2, part 2 de 2).

**12.5** Les especificacions tècniques necessàries per a la presentació electrònica d'ofertes es troben disponibles a l'apartat de "Licitació electrònica" de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública:

[https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin\\_sobre/AppJava/views/ajuda/empreses/index.xhtml?set-locale=ca\\_ES](https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_sobre/AppJava/views/ajuda/empreses/index.xhtml?set-locale=ca_ES)

**12.6** D'acord amb l'article 23 del RGLCAP, les empreses estrangeres han de presentar la documentació traduïda de forma oficial al català i/o al castellà.

**12.7** Les persones interessades en el procediment de licitació podran sol·licitar a l'òrgan de contractació informació addicional sobre els plecs i demés documentació complementària, el qual la facilitarà almenys sis dies abans de què finalitzi el termini fixat per a la presentació d'ofertes, sempre que l'hagin demanat almenys 12 dies abans del transcurs del termini de presentació de les proposicions.

Les persones interessades en el procediment de licitació també poden dirigir-se a l'òrgan de contractació per sol·licitar aclariments del que estableixen els plecs o la resta de documentació, a través de l'apartat de preguntes i respostes del tauler d'avisos de l'espai virtual de la licitació. Aquestes preguntes i respostes seran públiques i accessibles a través del tauler esmentat, residenciat en el perfil de contractant de l'òrgan:

[https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin\\_pscp/AppJava/cap.pscp?reqCode=viewDetail&idCap=18560161](https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_pscp/AppJava/cap.pscp?reqCode=viewDetail&idCap=18560161)

**12.8** Les proposicions són secretes i la seva presentació suposa l'acceptació incondicionada per part de l'empresa licitadora del contingut del present plec, així com del plec de prescripcions tècniques, així com l'autorització a la mesa i a l'òrgan de contractació per consultar les dades que recullen el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores de la Generalitat de Catalunya o el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic, o les llistes oficials d'operadors econòmics d'un Estat membre de la Unió Europea.

**12.9** Cada empresa licitadora no pot presentar més d'una proposició. Tampoc pot subscriure cap proposta en UTE amb d'altres si ho ha fet individualment o figurar en més d'una unió temporal. La infracció d'aquestes normes dona lloc a la no-admissió de cap de les propostes que hagi subscrit.

### **Tretzena: PRESENTACIÓ DE DOCUMENTACIÓ I PROPOSICIONS: CONTINGUT**

Cal tenir en compte que les dades personals de les empreses licitadores, obtingudes per l'Administració en aquest procediment de contractació, seran tractades per la unitat responsable de l'activitat de tractament amb la finalitat o les finalitats identificades en la clàusula 37.1, relatiu a la Informació bàsica sobre protecció de dades de caràcter personal dels licitadors.

Així mateix, cal recordar que en cas que amb ocasió de la participació en aquesta licitació

les empreses hagin de comunicar dades personals, tant per incorporar-les en les seves ofertes, com per acreditar el compliment dels requisits previs a l'adjudicació, han de complir l'obligació de comptar amb el consentiment informat previ de les persones afectades, d'acord amb el que preveuen els articles 6 i 11 de la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals.

**13.1** Els sobres hauran de contenir la següent documentació:

### **Sobre A: DOCUMENTACIÓ GENERAL**

#### **a) Document europeu únic de contractació (DEUC).**

Les empreses licitadores han de presentar el Document europeu únic de contractació (DEUC), mitjançant el qual declaren el següent:

- Que la societat està constituïda vàlidament i que de conformitat amb el seu objecte social es pot presentar a la licitació, així com que la persona signatària del DEUC té la deguda representació per presentar la proposició i el DEUC;
- Que compleix els requisits de solvència econòmica i financera, i tècnica i professional, de conformitat amb els requisits mínims exigits en aquest plec;
- Que no està incursa en prohibició de contractar;
- Que compleix amb la resta de requisits que s'estableixen en aquest plec i que es poden acreditar mitjançant el DEUC.

Així mateix, s'ha d'incloure la designació del nom, cognom i NIF de la persona o les persones autoritzades per accedir a les notificacions electròniques, així com les adreces de correu electròniques i, addicionalment, els números de telèfon mòbil on rebre els avisos de les notificacions, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec. Per tal de garantir la recepció de les notificacions electròniques, es recomana designar més d'una persona autoritzada a rebre-les, així com diverses adreces de correu electrònic i telèfons mòbils on rebre els avisos de les posades a disposició. Aquestes dades s'han d'incloure en l'apartat relatiu a "persona o persones de contacte" de la Part II.A del DEUC.

A més, les empreses licitadores indicaran en el DEUC, si escau, la informació relativa a la persona o les persones habilitades per representar-les en aquesta licitació. El DEUC s'ha de presentar signat electrònicament per la persona o les persones que tenen la deguda representació de l'empresa per presentar la proposició.

En el cas d'empreses que concorrin a la licitació amb el compromís d'agrupar-se en una unió temporal si resulten adjudicatàries del contracte, cadascuna ha d'acreditar la seva personalitat, capacitat i solvència, i presentar un DEUC separat. A més del DEUC, han d'aportar un document on consti el compromís de constituir-se formalment en unió temporal en cas de resultar adjudicatàries del contracte.

En el cas que l'empresa licitadora recorri a la solvència i mitjans d'altres empreses de conformitat amb el que preveu l'article 75 de la LCSP, o tingui la intenció de subscriure subcontractes, ha d'indicar aquesta circumstància en el DEUC i s'ha de presentar altre DEUC separat per cadascuna de les empreses a la solvència de les quals recorri o que

tingui intenció de subcontractar. D'acord amb l'article 71.1, lletra d) de la LCSP, l'acreditació del compliment de la quota de reserva de llocs de treball i de l'obligació de disposar d'un pla d'igualtat s'ha de fer mitjançant la presentació del DEUC.

Les empreses licitadores que figurin en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea, com un expedient virtual de l'empresa, un sistema d'emmagatzematge electrònic de documents o un sistema de prequalificació, d'accés gratuït, només han de facilitar en cada part del DEUC la informació que no figuri en aquestes bases. Així, les empreses inscrites en el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores (RELI) de la Generalitat de Catalunya, regulat en el Decret 107/2005, de 31 de maig, i gestionat per la Secretaria Tècnica de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa, o en el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic, només estan obligades a indicar en el DEUC la informació que no figuri inscrita en aquests registres, o que no hi consti vigent o actualitzada. En tot cas, aquestes empreses han d'indicar en el DEUC la informació necessària que permeti a l'òrgan de contractació, si escau, accedir als documents o certificats justificatius corresponents.

L'aportació de la documentació justificativa del compliment dels requisits exigits en aquest plec el compliment dels quals s'ha indicat en el DEUC, l'haurà d'efectuar l'empresa licitadora en qui recaigui la proposta d'adjudicació per haver presentat l'oferta més avantatjosa econòmicament, amb caràcter previ a l'adjudicació.

Tanmateix, l'òrgan de contractació o la mesa de contractació podrà demanar a les empreses licitadores que presentin la totalitat o una part de la documentació justificativa del compliment dels requisits previs, quan considerin que hi ha dubtes raonables sobre la vigència o fiabilitat del DEUC o quan sigui necessari per al bon desenvolupament del procediment. No obstant això, l'empresa licitadora que estigui inscrita en el RELI o en el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic o que figuri en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea d'accés gratuït, no està obligada a presentar els documents justificatius o altra prova documental de les dades inscrites en aquests registres.

#### **b) Declaració de submissió als jutjats i tribunals espanyols**

Les empreses estrangeres han d'aportar una declaració de submissió als jutjats i tribunals espanyols de qualsevol ordre per a totes les incidències que puguin sorgir del contracte, amb renúncia expressa al seu fur propi.

#### **c) Compromís d'adscripció de mitjans materials i/o personals.**

Declaració de l'empresa de comprometre's a adscriure a l'execució del contracte determinats mitjans materials i/o personals, quan així es requereixi.

#### **d) Declaració de compliment de les condicions especials d'execució**

#### **e) Altra documentació**

Qualsevol altra documentació que s'exigeixi en aquests plecs.

## **Sobre B: PROPOSICIÓ DEL LICITADOR DELS CRITERIS DE VALORACIÓ SUBJECTIVA**

Les empreses licitadores han d'incloure en el sobre B tota la documentació relacionada amb els criteris d'adjudicació sotmesos a judici de valor i en el sobre C la documentació relativa als criteris quantificables de forma automàtica.

La inclusió en el Sobre B de l'oferta econòmica, així com de qualsevol informació de l'oferta de caràcter rellevant avaluable de forma automàtica i que, per tant, s'ha d'incloure en el sobre C, comportarà l'exclusió de l'empresa licitadora, quan es vulneri el secret de les ofertes o el deure de no tenir coneixement del contingut de la documentació relativa als criteris de valoració objectiva abans de la relativa als criteris de valoració subjectiva.

La proposició del licitador contindrà la següent informació:

- **Memòria explicativa de la metodologia a seguir:** L'empresa licitadora ha d'exposar en una memòria quin serà el seu pla de treball o metodologia a l'hora d'executar les traduccions i correccions encomanades, fent referència, per separat, als 4 ítems següents:
  - o Metodologia utilitzada en la traducció. Es valorarà l'explicació de la tecnologia utilitzada per fer les traduccions, nivells de revisió, normes d'estil, repartiment de la feina entre els membres de l'equip, procediment seguit per la traducció, etc.
  - o Guies de traducció. Es valorarà que l'empresa disposi de guies que recullin els models i pautes que han de seguir els traductors/res, com ara directrius generals, consells, indicacions, exemples, normes d'estils, llistes d'errors, etc.
  - o Pla de qualitat que afecti tant a la traducció mateixa com a la revisió de continguts.
  - o Metodologia utilitzada en la correcció de textos. Es valorarà l'explicació del procediment seguit per dur a terme una correcció, repartiment de feina entre els membres de l'equip, nivells de revisió i tecnologia utilitzada a aquest efecte.
- **Exposició de l'equip de treball previst o previsible:** L'empresa licitadora haurà de presentar un equip estable de traducció i correcció, per tal de garantir la coherència terminològica i d'estil, independentment del règim amb el qual els membres d'aquest equip prestin els seus serveis a l'adjudicatari. La composició de l'equip, òbviament, és susceptible de canvis deguts a malaltia, baixes de qualsevol tipus, canvis de treballs i similars. El que es valorarà és l'existència d'un equip estable amb diversos membres i les mesures que l'empresa licitadora prendrà per tractar que sempre s'ocupin de les traduccions i correccions de l'IRL les mateixes persones, per cobrir les vacants de la manera que menys es notin les eventuais substitucions, etc.

## Sobre C: PROPOSICIÓ DEL LICITADOR DELS CRITERIS DE VALORACIÓ AUTOMÀTICA

Les empreses licitadores han d'incloure en el sobre B tota la documentació relacionada amb els criteris d'adjudicació sotmesos a judici de valor i en el sobre C la documentació relativa als criteris quantificables de forma automàtica.

La inclusió en el Sobre B de l'oferta econòmica, així com de qualsevol informació de l'oferta de caràcter rellevant avaluable de forma automàtica i que, per tant, s'ha d'incloure en el sobre C, comportarà l'exclusió de l'empresa licitadora, quan es vulneri el secret de les ofertes o el deure de no tenir coneixement del contingut de la documentació relativa als criteris de valoració objectiva abans de la relativa als criteris de valoració subjectiva.

La proposició del licitador contindrà la informació següent:

- **Oferta econòmica:** Es tindrà en compte la reducció del preu en relació amb el preus màxims unitaris de licitació. La valoració es farà segons s'indica a continuació:

| Conceptes   | Puntuació màx. |
|---|----------------|
| <b>Apartat I. Tasques més habituals</b>                               |                |
| Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)                           | 15 punts       |
| Traducció de llengua grup A i llengua grup B (A ↔ B)                  | 12 punts       |
| Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)                           | 5 punts        |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C) | 3 punts        |
| Correcció ortogràfica i gramatical de llengües dels grups A           | 2 punts        |
| <b>Apartat II. Tasques menys habituals</b>                            |                |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup D (A/B ↔ D) | 1 punt         |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup E (A/B ↔ E) | 1 punt         |
| Correcció ortogràfica i gramatical de llengües dels grups B, C, D i E | 1 punt         |

Fórmula per al càlcul de punts: s'assigna la màxima puntuació a la millor oferta i a les altres ofertes se'ls assignen els punts de manera inversament proporcional al seu import, d'acord amb la següent fórmula:

$$P_v = \left[ 1 - \left( \frac{O_v - O_m}{IL} \right) \times \left( \frac{1}{VP} \right) \right] \times P$$

$P_v$  = Puntuació de l'oferta a Valorar  
 $P$  = Punts criteri econòmic  
 $O_m$  = Oferta Millor  
 $O_v$  = Oferta a Valorar  
 $IL$  = Import de Licitació  
 $VP$  = Valor de ponderació



- **Millores:** Reducció en les traduccions urgents del recàrrec màxim del 17% establert a l'apartat 5.3 del PPT.

En aquest apartat es valorarà que les empreses redueixin en les traduccions urgents el recàrrec màxim previst a la clàusula 5.3 del PPT a aplicar sobre els preus oferts per les empreses. La puntuació d'aquest apartat es realitzarà de la següent forma:

|                                |          |
|--------------------------------|----------|
| Recàrrec inferior al 5%        | 20 punts |
| Recàrrec entre un 5% i un 9%   | 14 punts |
| Recàrrec entre un 9% i un 15%  | 8 punts  |
| Recàrrec entre un 15% i un 17% | 2 punts  |

- **Nombre de traductors amb formació específica:** La proposta del licitador ha d'incloure els tècnics de l'entitat adjudicatària que tinguin, a banda de la formació general necessària exigida per la legislació d'aplicació per la realització de les activitats objecte del servei que es contracta, formació específica addicional als requisits mínims de l'acreditació. S'entén per formació específica disposar de titulació universitària, màster, postgrau o titulació equivalent en la matèria. En concret, es valora el nombre de tècnics que tinguin:
  1. Formació específica en llenguatge jurídic i/o administratiu, traducció jurídica o similars.
  2. Formació específica en Dret.

**13.2** No s'acceptaran les proposicions que tinguin omissions, errades o esmenes que no permetin conèixer clarament allò que es considera fonamental per valorar-les.

A través de l'eina de Sobre Digital les empreses hauran de signar el document "resum" de les seves ofertes, amb signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut, amb la signatura del qual s'entén signada la totalitat de l'oferta, atès que aquest document conté les empremtes electròniques de tots els documents que la componen.

D'acord amb la Disposició addicional primera del Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, és suficient l'ús d'aquesta signatura electrònica en els termes previstos en el Reglament 910/2014/UE, del Parlament Europeu i del Consell, de 23 de juliol de 2014, relatiu a la identificació electrònica i els serveis de confiança per a les transaccions electròniques en el mercat interior i pel qual es deroga la Directiva 1999/93/CE.

Les proposicions s'han de signar pels representants legals de les empreses licitadores i, en cas de tractar-se d'empreses que concorrin amb el compromís de constituir-se en UTE si resulten adjudicatàries, s'han de signar pels representants de totes les empreses que la componen. La persona o les persones que signin l'oferta ha o han de ser la persona o una de les persones signants del DEUC.

**13.3** Les empreses licitadores podran assenyalar, de cada document respecte del qual

s'hagi assenyalat en l'eina de Sobre Digital que poden declarar que conté informació confidencial, si conté informació d'aquest tipus.

A aquest respecte, l'eina de Sobre Digital permet, en el moment de configuració dels sobres, seleccionar respecte de cada document si es permet a les empreses assenyalat que pot contenir informació confidencial i especificar quina informació designen com a tal.

Els documents i les dades presentades per les empreses licitadores en el sobre B i, si s'escau, en el sobre C, es poden considerar de caràcter confidencial si inclouen secrets industrials, tècnics o comercials i/o drets de propietat intel·lectual i la seva difusió a terceres persones pugui ser contrària als seus interessos comercials legítims, perjudicar la competència lleial entre les empreses del sector; o bé quan el seu tractament pugui ser contrari a les previsions de la normativa en matèria de protecció de dades de caràcter personal.

Així mateix, el caràcter confidencial afecta a qualsevol altres informacions amb un contingut que es pugui utilitzar per falsejar la competència, ja sigui en aquest procediment de licitació o en altres de posteriors.

No tenen en cap cas caràcter confidencial l'oferta econòmica de l'empresa, ni les dades incloses en el DEUC.

La declaració de confidencialitat de les empreses ha de ser necessària i proporcional a la finalitat o interès que es vol protegir i ha de determinar de forma expressa i justificada els documents i/o les dades facilitades que considerin confidencials. No s'admeten declaracions genèriques o no justificades del caràcter confidencial.

En tot cas, correspon a l'òrgan de contractació valorar si la qualificació de confidencial de determinada documentació és adequada i, en conseqüència, decidir sobre la possibilitat d'accés o de vista de dita documentació, prèvia audiència de l'empresa o les empreses licitadores afectades.

**13.4** Les empreses licitadores podran presentar una còpia de seguretat, en suport físic electrònic, dels documents de les seves ofertes que han presentat mitjançant l'eina de Sobre Digital.

Aquesta còpia s'haurà de lliurar a sol·licitud de l'òrgan de contractació / de la mesa de contractació, en cas que es requereixi, i haurà de contenir una còpia de l'oferta amb exactament els mateixos documents –amb les mateixes empremtes digitals– que els aportats en l'oferta mitjançant l'eina de Sobre Digital.

**13.5** La presentació d'ofertes comporta que l'òrgan de contractació pugui consultar o obtenir en qualsevol moment del procediment contractual informació sobre tot allò declarat per les empreses licitadores o contractistes, excepte que s'hi oposin expressament.

**Catorzena:** MESA DE CONTRACTACIÓ

**14.1** La Mesa de contractació està integrada pels membres següents:

Presidenta: Sra. Antònia Andúgar i Andreu, Gerent de l'IRL

Vocal tècnic amb funcions de control econòmic-pressupostari: Sr. Tomàs Company, coordinador de Gestió Econòmica i Administrativa.

Vocal tècnica amb funcions d'assessora jurídica: Sra. Núria Brichfeus, responsable de convenis, contractes i tramitació de subvencions.

Primera vocal tècnica: Sra. Maite Puigdollers, tècnica de gerència.

Segona vocal tècnica: Sra. Ana Triviño, Tècnica de tramitació especialitat RRHH i Serveis Generals de l'IRL.

Secretària: Sra. Irene Villarroya, Tècnica de Serveis Jurídics - Gerència de l'IRL, Sr. Marc Guimerà, Tècnic de Serveis Jurídics - Gerència de l'IRL, com a Secretari suplent.

**14.2** La Mesa de contractació, qualificarà la documentació continguda en el Sobre A i, en cas d'observar defectes esmenables, ho comunicarà a les empreses licitadores afectades perquè els esmenin en el termini de tres dies.

Una vegada esmenats, si s'escau, els defectes en la documentació continguda en el Sobre A, la mesa l'avaluarà i determinarà les empreses admeses a la licitació i les excloses, així com, en el seu cas, les causes de l'exclusió.

Sense perjudici de la comunicació a les persones interessades, es faran públiques aquestes circumstàncies mitjançant el seu perfil de contractant.

Així mateix, d'acord amb l'article 95 de la LCSP la Mesa podrà sol·licitar a les empreses licitadores els aclariments que li calguin sobre els certificats i documents presentats o requerir-les perquè en presentin de complementaris, les quals, de conformitat amb l'article 22 del RGLCAP, disposaran d'un termini de cinc dies naturals sense que puguin presentar-se després de declarades admeses les ofertes.

Les sol·licituds d'aclariments o esmenes es duran a terme a través de la funcionalitat que a aquest efecte té l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual s'adreçarà un correu electrònic a l'adreça o les adreces assenyalades per les empreses licitadores en el formulari d'inscripció, amb l'enllaç per a què accedeixin a l'espai de l'eina en què han d'aportar la documentació corresponent.

Aquestes peticions d'esmena o aclariment es comunicaran a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec.

**14.3** Els actes d'exclusió adoptats per la Mesa en relació amb l'obertura del sobre A seran susceptibles d'impugnació en els termes establerts a la clàusula quaranta-quatre.

## **Quinzena: COMITÈ D'EXPERTS**

No es preveu la designació d'un comitè d'experts o organisme tècnic especialitzat ja que la puntuació que s'atribueix als criteris d'adjudicació que depenen d'un judici de valor no és superior a la puntuació que s'atribueix als criteris avaluable de forma automàtica. La valoració es portarà a terme per la Mesa de contractació.

Tot i així, segons s'estableix en la base 16.2, la Mesa podrà sol·licitar els informes tècnics que consideri necessaris abans de formular la seva proposta d'adjudicació.

## **Setzena: DETERMINACIÓ DE LA MILLOR OFERTA**

### **16.1 Criteris d'adjudicació del contracte**

Per a la valoració de les proposicions i la determinació de la millor oferta s'ha d'atendre als criteris de valoració que es determinen en l'annex V.

### **16.2 Pràctica de la valoració de les ofertes**

El dia, lloc i hora indicats a l'anunci de la licitació, la Mesa de contractació donarà coneixement públic sobre l'admissió o exclusió de les empreses licitadores participants.

Tot seguit, i en el mateix acte públic, tindrà lloc l'obertura dels sobres B presentats per les empreses.

Posteriorment, es celebrarà un nou acte públic en el qual es donarà a conèixer la puntuació obtinguda per cadascuna de les empreses respecte dels criteris de valoració que depenguin d'un judici de valor i, a continuació, s'obriran els sobres C presentats per les empreses.

Un cop acabada l'obertura dels sobres, les empreses licitadores presents poden fer constar davant de la Mesa totes les observacions que considerin necessàries, les quals hauran de quedar reflectides en l'acta.

La Mesa de contractació podrà sol·licitar i admetre l'aclariment o l'esmena d'errors en les ofertes quan siguin de tipus material o formal, no substancials i no impedeixin conèixer el sentit de l'oferta. Únicament es permetrà l'aclariment o l'esmena d'errors en les ofertes sempre que no comportin una modificació o concreció de l'oferta, amb la finalitat de garantir el principi d'igualtat de tracte entre empreses licitadores.

Les sol·licituds d'aclariments o esmenes es duran a terme a través de la funcionalitat que a aquest efecte té l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual s'adreçarà un correu electrònic a l'adreça o les adreces assenyalades per les empreses licitadores en el formulari d'inscripció, amb l'enllaç per a què accedeixin a l'espai de l'eina en què han d'aportar la documentació corresponent.

Aquestes peticions d'esmena o aclariment es comunicaran a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec.

Serán exclòses de la licitació, mitjançant resolució motivada, les empreses les proposicions de les quals no concordin amb la documentació examinada i admesa, les que excedeixin del pressupost base de licitació, modifiquin substancialment els models de proposició establerts en aquest plec, comportin un error manifest en l'import de la proposició i aquelles en les quals l'empresa licitadora reconegui l'existència d'error o inconsistència que la fa inviable.

L'existència d'errors en les proposicions econòmiques de les empreses licitadores implicarà l'exclusió d'aquestes del procediment de contractació, quan pugui resultar afectat el principi d'igualtat, en els casos d'errors que impedeixen determinar amb caràcter cert quin és el preu realment ofert per les empreses i, per tant, impedeixen realitzar la valoració de les ofertes.

La Mesa podrà sol·licitar els informes tècnics que consideri necessaris abans de formular la seva proposta d'adjudicació. També podrà sol·licitar aquests informes quan consideri necessari verificar que les ofertes compleixen amb les especificacions tècniques dels plecs. Les proposicions que no compleixin dites prescripcions no seran objecte de valoració.

També podrà requerir informes a les organitzacions socials d'usuaris destinataris de la prestació, a les organitzacions representatives de l'àmbit d'activitat al qual correspongui l'objecte del contracte, a les organitzacions sindicals, a les organitzacions que defensin la igualtat de gènere i a altres organitzacions per verificar les consideracions socials i ambientals.

Els actes d'exclusió de les empreses licitadores adoptats en relació amb l'obertura del sobre B i C seran susceptibles d'impugnació en els termes establerts en la clàusula quaranta-quatre.

**16.3** En casos d'empat en les puntuacions obtingudes per les ofertes de les empreses licitadores, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte:

- La proposició presentada per empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, incloguin mesures de caràcter social i laboral que afavoreixin la igualtat d'oportunitats entre dones i homes.
- La proposició presentada per aquelles empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, tinguin en la seva plantilla un percentatge de treballadors amb discapacitat superior al que els imposi la normativa. Si diverses empreses licitadores de les que hagin empatat quant a la proposició més avantatjosa acrediten tenir relació laboral amb persones amb discapacitat en un percentatge superior al que els imposi la normativa, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte l'empresa licitadora que disposi del percentatge més alt de treballadors fixos amb discapacitat en la seva plantilla.

- La proposició presentada per les empreses d'inserció que regula la Llei 44/2007, de 13 de desembre, per a la regulació del règim de les empreses d'inserció, que compleixin els requisits que estableix aquesta normativa per tenir dita consideració.
- En l'adjudicació dels contractes relatius a prestacions de caràcter social o assistencial, la proposició presentada per entitats sense ànim de lucre, amb personalitat jurídica, sempre que la seva finalitat o activitat tingui relació directa amb l'objecte del contracte, segons resulti dels seus respectius estatuts o regles fundacionals i figurin inscrites en el registre oficial corresponent.
- La proposició d'entitats reconegudes com a organitzacions de comerç just per a l'adjudicació dels contractes que tinguin com a objecte productes en els quals hi hagi alternativa de comerç just.

Les empreses licitadores han d'aportar la documentació acreditativa dels criteris de desempat en el moment en què es produeixi l'empat.

#### **16.4 Ofertes amb valors anormals o desproporcionats**

Es consideraran com a ofertes presumptament desproporcionades o amb valors anormals aquelles en què concorrin, a la vegada, les circumstàncies següents:

Si es presenta només un licitador:

- Criteris subjectes a valoració automàtica: que la baixa de l'oferta econòmica respecte al preu de licitació sigui superior al 15%.

Si es presenta més d'un licitador:

- Criteris subjectes a valoració automàtica: que la baixa de l'oferta econòmica respecte al preu de licitació sigui superior en 10 unitats a la mitjana de baixes de totes les ofertes presentades.
- Criteris subjectes a valoració subjectiva: que la puntuació obtinguda en els criteris d'adjudicació que no són oferta econòmica sigui superior en 10 unitats a la mitjana aritmètica de totes les ofertes presentades.

En el supòsit que una o diverses de les ofertes presentades incorrin en presumpció d'anormalitat, la Mesa de contractació requerirà a l'/les empresa/es licitadora/es que l'/les hagi/n presentat perquè les justifiquin i desglossin raonadament i detalladament el baix nivell dels preus, o de costos, o qualsevol altre paràmetre sobre la base del qual s'hagi definit l'anormalitat de l'oferta. Es consideraran com a desproporcionades o anormals, les ofertes que rebaixin en més d'un 15 % el preu màxim de licitació. Per aquest motiu, la Mesa requerirà a l'/les empresa/es licitadora/es, les precisions que consideri oportunes sobre la viabilitat de l'oferta i les pertinents justificacions. L'empresa licitadora disposarà d'un termini de 3 dies per presentar la informació i els documents que siguin pertinents a aquests efectes.

Les sol·licituds de justificació es duran a terme a través de la funcionalitat que a aquest efecte té l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual s'adreçarà un correu electrònic a l'adreça o les adreces assenyalades per les empreses licitadores en el formulari d'inscripció, amb l'enllaç per a què accedeixin a l'espai de l'eina en què han d'aportar la documentació corresponent.

Aquest requeriment es comunicarà a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec.

Transcorregut aquest termini, si la Mesa de contractació no rep la informació i la documentació justificativa sol·licitada, ho posarà en coneixement de l'òrgan de contractació i es considerarà que la proposició no podrà ser complerta, quedant l'empresa licitadora exclosa del procediment.

Si la Mesa de contractació rep la informació i la documentació justificativa sol·licitada dins de termini, l'avaluarà i elevarà la corresponent proposta d'acceptació o rebutj de la proposició, degudament motivada, a l'òrgan de contractació, per tal que aquest decideixi, previ l'assessorament tècnic del servei corresponent, o bé l'acceptació de l'oferta, perquè considera acreditada la seva viabilitat, o bé, en cas contrari, el seu rebutj.

L'òrgan de contractació rebutjarà les ofertes incurses en presumpció d'anormalitat si es basen en hipòtesis o pràctiques inadequades des d'una perspectiva tècnica, econòmica o jurídica. Així mateix, rebutjarà les ofertes si comprova que són anormalment baixes perquè vulnereu la normativa sobre subcontractació o no compleixen les obligacions aplicables en matèria mediambiental, social o laboral, nacional o internacional, inclòs l'incompliment dels convenis col·lectius sectorials vigents, en aplicació del que estableix l'article 201 de la LCSP.

### **Dissetena: CLASSIFICACIÓ DE LES OFERTES I REQUERIMENT DE DOCUMENTACIÓ PREVI A L'ADJUDICACIÓ**

**17.1** Un cop valorades les ofertes, la mesa de contractació remetrà a l'òrgan de contractació la corresponent proposta d'adjudicació, en la qual figuraran les ofertes classificades per ordre decreixent de valoració i identificada l'oferta més avantatjosa econòmicament.

Per realitzar aquesta classificació, la mesa tindrà en compte els criteris d'adjudicació assenyalats en l'annex V i en l'anunci.

La proposta d'adjudicació de la Mesa no crea cap dret a favor de l'empresa licitadora proposada com a adjudicatària, ja que l'òrgan de contractació podrà apartar-se'n sempre que motivi la seva decisió.

**17.2** Un cop acceptada la proposta de la mesa per l'òrgan de contractació, els serveis corresponents requeriran a l'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta per a què, dins del termini de deu dies hàbils a comptar des del següent a aquell en què hagués rebut el requeriment, presenti la documentació justificativa a què es fa esment a continuació.

Aquest requeriment s'efectuarà mitjançant notificació electrònica a través de l'eNOTUM, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec.

L'aportació de documentació es durà a terme a través de la funcionalitat que a aquest efecte té l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual s'enviarà un correu electrònic a l'adreça o les adreces assenyalades per les empreses licitadores en el formulari d'inscripció, amb l'enllaç per a què accedeixin a l'espai de l'eina en què han d'aportar la documentació corresponent.

**A.1 Empreses no inscrites en el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores (RELI) o en el Registre Oficial de Licitadors i Empreses Classificades del Sector Públic o que no figurin en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea**

L'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta haurà d'aportar la documentació següent –aquesta documentació, si escau, també s'haurà d'aportar respecte de les empreses a les capacitats de les quals es recorri– :

- Documentació acreditativa de la capacitat d'obrar i de la personalitat jurídica, d'acord amb les previsions de la clàusula novena.
- Documents acreditatius de la representació i personalitat jurídica de les persones signants de les ofertes: poder per comparèixer o signar proposicions en nom d'un altre i el document nacional d'identitat o el passaport.
- Documentació acreditativa del compliment dels requisits específics de solvència o del certificat de classificació corresponent.

Així mateix, l'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta haurà d'aportar:

- En cas que l'empresa recorri a les capacitats d'altres entitats, el compromís de disposar dels recursos necessaris al que es refereix l'article 75.2 de la LCSP.
- Documents acreditatius de l'efectiva disposició de mitjans que s'hagi compromès a dedicar o adscriure a l'execució del contracte d'acord amb l'article 76.2 de la LCSP.
- Document acreditatiu de la constitució de la garantia definitiva, d'acord amb el que s'estableix a la clàusula divuitena (excepte en el cas que la garantia es constitueixi mitjançant la retenció sobre el preu).
- Resguard acreditatiu d'haver efectuat el pagament de les despeses de publicitat corresponents, quan s'escaigui.
- Certificat de trobar-se al corrent del compliment d'obligacions tributàries i amb la Seguretat Social, previstos als articles 13 i 14 del RGLCAP, així com el document d'alta en l'Impost sobre Activitats Econòmiques, d'acord amb l'article 15 de la mateixa norma.



El sol·licitant pot autoritzar l'IRL per a l'obtenció d'aquestes dades directament de les entitats gestores. En aquest cas, no cal aportar la documentació que es pugui obtenir mitjançant aquest consentiment. Aquesta autorització es farà arribar a l'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta en el moment de requerir aquesta documentació justificativa.

Si el sol·licitant no autoritza l'IRL a l'obtenció directa de les dades esmentades, haurà d'aportar la documentació següent:

En relació amb les d'obligacions tributàries i amb les obligacions amb la Seguretat Social, l'empresa haurà d'aportar:

- Certificat positiu de l'Agència Estatal d'Administració Tributària acreditant que l'empresa es troba al corrent d'obligacions tributàries i de la inexistència de deutes de naturalesa tributària amb l'Estat.
- Certificat positiu, emès per la Tresoreria de la Seguretat Social, de trobar-se al corrent en el compliment de les obligacions amb la Seguretat Social.
- Certificat positiu, emès per les intervencions delegades i territorials, acreditatiu que l'empresa es troba al corrent de les obligacions tributàries amb l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

En relació amb l'Impost sobre Activitats Econòmiques haurà d'aportar:

- Si l'empresa proposada com adjudicatària és subjecte passiu de l'Impost sobre Activitats Econòmiques i està obligada a pagar aquest Impost, ha de presentar el document d'alta de l'impost relatiu a l'exercici corrent en l'epígraf corresponent a l'objecte del contracte o el darrer rebut de l'impost, s'ha d'acompanyar d'una declaració responsable de no haver estat donat de baixa en la matrícula de l'Impost.
- Si l'empresa proposada es troba en algun supòsit d'exempció recollit en l'apartat 1 de l'article 82 del Text refós de la llei reguladora de les hisendes locals aprovat pel Reial decret legislatiu 2/2004, de 5 de març, aportarà una declaració responsable que ha d'especificar el supòsit legal d'exempció i el document de declaració en el cens de persones obligades tributàriament.
- Quan es tracti d'empreses d'Estats membres de la Unió Europea o d'estats signataris de l'acord sobre l'Espai Econòmic Europeu i aquesta possibilitat estigui prevista en la legislació de l'estat respectiu, podrà també substituir-se per declaració responsable atorgada davant una autoritat judicial.

A tal efecte són vàlides les certificacions trameses per via telemàtica, informàtica o electrònica, de caràcter positiu i acreditatives del compliment d'obligacions amb la Tresoreria de la Seguretat Social, d'acord amb les previsions de l'article 15.4 del RGLCAP.

- Qualsevol altra documentació que, específicament i per la naturalesa del contracte, es determini en aquests plecs.

**A.2. Empreses inscrites en el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores (RELI) o en el Registre Oficial de Licitadors i Empreses Classificades del Sector Públic o que figurin en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea.**

L'empresa que hagi presentat la millor oferta ha d'aportar la documentació següent, només si no figura inscrita en aquests registres, o no consta vigent o actualitzada, d'acord amb el previst en la clàusula onzena d'aquest plec:

- En cas que l'empresa recorri a les capacitats d'altres entitats, el compromís de disposar dels recursos necessaris al que es refereix l'article 75.2 de la LCSP.
- Documents acreditatius de l'efectiva disposició de mitjans que s'hagi compromès a dedicar o adscriure a l'execució del contracte d'acord amb l'article 76.2 de la LCSP.
- Document acreditatiu de la constitució de la garantia definitiva, d'acord amb el que s'estableix a la clàusula divuitena.
- Resguard acreditatiu d'haver efectuat el pagament de les despeses de publicitat corresponents, quan s'escaigui.
- Documentació acreditativa del compliment dels requisits específics de solvència o del certificat de classificació corresponent.
- Certificat de trobar-se al corrent del compliment d'obligacions tributàries i amb la Seguretat Social, previstos als articles 13 i 14 del RGLCAP, així com el document d'alta en l'Impost sobre Activitats Econòmiques, d'acord amb l'article 15 de la mateixa norma.

El sol·licitant pot autoritzar l'IRL per a l'obtenció d'aquestes dades directament de les entitats gestores. En aquest cas, no cal aportar la documentació que es pugui obtenir mitjançant aquest consentiment. Aquesta autorització es farà arribar a l'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta en el moment de requerir aquesta documentació justificativa.

Si el sol·licitant no autoritza l'IRL a l'obtenció directa de les dades esmentades, haurà d'aportar la documentació següent:

**En relació amb les d'obligacions tributàries i amb les obligacions amb la Seguretat Social, l'empresa haurà d'aportar:**

- Certificat positiu de l'Agència Estatal d'Administració Tributària acreditant que l'empresa es troba al corrent d'obligacions tributàries i de la inexistència de deutes de naturalesa tributària amb l'Estat.
- Certificat positiu, emès per la Tresoreria de la Seguretat Social, de trobar-se al corrent en el compliment de les obligacions amb la Seguretat Social.

- Certificat positiu, emès per les intervencions delegades i territorials, acreditatiu que l'empresa es troba al corrent de les obligacions tributàries amb l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

En relació amb l'Impost sobre Activitats Econòmiques haurà d'aportar:

- Si l'empresa proposada com adjudicatària és subjecte passiu de l'Impost sobre Activitats Econòmiques i està obligada a pagar aquest Impost, ha de presentar el document d'alta de l'impost relatiu a l'exercici corrent en l'epígraf corresponent a l'objecte del contracte o el darrer rebut de l'impost, s'ha d'acompanyar d'una declaració responsable de no haver estat donat de baixa en la matrícula de l'Impost.
- Si l'empresa proposada es troba en algun supòsit d'exempció recollit en l'apartat 1 de l'article 82 del Text refós de la llei reguladora de les hisendes locals aprovat pel Reial decret legislatiu 2/2004, de 5 de març, aportarà una declaració responsable que ha d'especificar el supòsit legal d'exempció i el document de declaració en el cens de persones obligades tributàriament.
- Quan es tracti d'empreses d'Estats membres de la Unió Europea o d'estats signataris de l'acord sobre l'Espai Econòmic Europeu i aquesta possibilitat estigui prevista en la legislació de l'estat respectiu, podrà també substituir-se per declaració responsable atorgada davant una autoritat judicial.

A tal efecte són vàlides les certificacions trameses per via telemàtica, informàtica o electrònica, de caràcter positiu i acreditatives del compliment d'obligacions amb la Tresoreria de la Seguretat Social, d'acord amb les previsions de l'article 15.4 del RGLCAP.

- Qualsevol altra documentació que, específicament i per la naturalesa del contracte, es determini en aquests plecs.

**17.3** Un cop aportada per l'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta la documentació requerida, aquesta es qualificarà. Si s'observa que en la documentació presentada hi ha defectes o errors de caràcter esmenable, s'ha de comunicar a les empreses afectades perquè els corregeixin o esmenin en el termini màxim de 3 dies hàbils.

Les sol·licituds d'esmenes es duran a terme a través de la funcionalitat que a aquest efecte té l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual s'adreçarà un correu electrònic a l'adreça o les adreces assenyalades per l'empresa o empreses licitadores en el formulari d'inscripció, amb l'enllaç per a què accedeixin a l'espai de l'eina en què han d'aportar la documentació corresponent.

Aquestes peticions d'esmena es comunicaran a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec.

En el cas que no es complimenti adequadament el requeriment de documentació en el termini assenyalat, o bé en el termini per esmenar que es doni, s'entendrà que l'empresa licitadora ha retirat la seva oferta i es procedirà a requerir la mateixa documentació a

l'empresa licitadora següent, per l'ordre en què hagin quedat classificades les ofertes. Aquest fet comporta l'exigència de l'import del 3 per cent del pressupost base de licitació, IVA exclòs, en concepte de penalitat, que es farà efectiu en primer lloc contra la garantia provisional que, en el seu cas, s'hagués constituït i, a més, pot donar lloc a declarar a l'empresa en prohibició de contractar per la causa prevista en l'article 71.2.a de la LCSP.

Així mateix, l'eventual falsedat en allò declarat per les empreses licitadores en el DEUC o en altres declaracions pot donar lloc a la causa de prohibició de contractar amb el sector públic prevista en l'article 71.1.e de la LCSP.

### **Divuitena: GARANTIA DEFINITIVA**

**18.1** L'import de la garantia definitiva és el que s'assenyala en l'apartat I del quadre de característiques.

**18.2** Les garanties es poden prestar en alguna de les formes següents:

4.a) Mitjançant efectiu o valors de deute públic, aval o contractes d'assegurança de caució:

Cal fer arribar a l'IRL el resguard original de dipòsit de la garantia definitiva d'un 5% de l'import d'adjudicació, IVA EXCLÒS. La constitució de la fiança es podrà efectuar bé a la Caixa General de Dipòsits de la Tresoreria General de la Generalitat de Catalunya (carrer del Foc 57, Barcelona), o a les Caixes Generals de Dipòsits de Girona (Carretera de Barcelona, 54), Tarragona (Monestir de Poblet, 3) i Lleida (Lluís Companys, 1).

La garantia es podrà prestar en alguna de les formes següents:

- En efectiu o valors de deute públic amb subjecció de les condicions reglamentàries aplicables en cada cas.
- Aval, prestat en la forma i condicions reglamentàries, per algun banc, caixa d'estalvis, cooperatives de crèdit, establiments financers de crèdit o societats de garantia recíproca autoritzats a operar en l'Estat espanyol.
- Contracte d'assegurança de caució, amb entitat autoritzada per a operar en la forma i condicions reglamentàries.

4.b) Mitjançant declaració signada del representant legal de l'adjudicatari de retenció de preu pel 5% de l'import del pressupost màxim de licitació, IVA exclòs.

**18.3** En el cas d'unió temporal d'empreses, la garantia definitiva es pot constituir per una o varies de les empreses participants, sempre que en conjunt arribi a la quantia requerida en l'apartat I del quadre de característiques i garanteixi solidàriament a totes les empreses integrants de la unió temporal.

**18.4** La garantia definitiva respon dels conceptes definits en l'article 110 de la LCSP.

Serà retornada a l'adjudicatari un cop transcorregut el termini de garantia i complert satisfactòriament l'objecte del contracte o en cas de resolució sense culpa del contractista.

**18.5** En cas d'amortització o substitució total o parcial dels valors que constitueixen la garantia, l'empresa adjudicatària està obligada a reposar-los en la quantia necessària per tal que l'import de la garantia no minvi per aquest motiu, havent de quedar constància documentada de l'esmentada reposició.

**18.6** Quan a conseqüència de la modificació del contracte, el seu valor total experimenti variació, la garantia constituïda s'haurà d'ajustar a la quantia necessària perquè es mantingui la deguda proporció entre la garantia i el pressupost del contracte vigent en cada moment, en el termini de quinze dies a comptar des de la data en què es notifiqui a l'empresa l'acord de modificació. A aquests efectes, no es consideraran les variacions de preu que es produeixin com a conseqüència d'una revisió de preus de conformitat amb el que assenyala el capítol relatiu a la revisió de preus en els contractes del sector públic de la LCSP.

**18.7** Quan es facin efectives sobre la garantia les penalitats o indemnitzacions exigibles a l'empresa adjudicatària, aquesta haurà de reposar o ampliar la garantia, en la quantia que correspongui, en el termini de quinze dies des de l'execució.

**18.8** En el cas que la garantia no es reposi en els supòsits esmentats en l'apartat anterior, l'Administració pot resoldre el contracte.

#### **Dinovena: DECISIÓ DE NO ADJUDICAR O SUBSCRIURE EL CONTRACTE I DESISTIMENT**

L'òrgan de contractació podrà decidir no adjudicar o subscriure el contracte, per raons d'interès públic degudament justificades i amb la corresponent notificació a les empreses licitadores, abans de la formalització del contracte.

També podrà desistir del procediment, abans de la formalització del contracte, notificant-ho a les empreses licitadores, quan apreciï una infracció no esmenable de les normes de preparació del contracte o de les reguladores del procediment d'adjudicació.

En ambdós supòsits es compensarà a les empreses licitadores per les despeses en què hagin incorregut.

La decisió de no adjudicar o subscriure el contracte i el desistiment del procediment d'adjudicació es publicarà en el perfil de contractant.

## **Vintena:** ADJUDICACIÓ DEL CONTRACTE

**20.1** Un cop presentada la documentació a què fa referència la clàusula dissetena, l'òrgan de contractació acordarà l'adjudicació del contracte a l'empresa proposada com a adjudicatària, dins del termini de cinc dies hàbils següents a la recepció de dita documentació i sempre en el termini màxim de dos mesos a comptar des de l'obertura de les proposicions.

La licitació no es declararà deserta si hi ha alguna proposició que sigui admissible d'acord amb els criteris que figuren en aquest plec. La declaració, en el seu cas, que aquest procediment ha quedat desert es publicarà en el perfil de contractant.

**20.2** La resolució d'adjudicació del contracte es notificarà a les empreses licitadores mitjançant notificació electrònica a través de l'e-NOTUM, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec, i es publicarà en el perfil de contractant de l'òrgan de contractació dins del termini de 15 dies, indicant el termini en què s'haurà de procedir a la formalització del contracte.

A aquest efecte, s'enviarà, a l'adreça de correu electrònic –i, en cas que s'hagi informat, al telèfon mòbil– que les empreses licitadores hagin designat en presentar les seves proposicions, un avís de la posada a disposició de la notificació. Així mateix, el correu electrònic contindrà l'enllaç per accedir-hi.

## **Vint-i-unena:** FORMALITZACIÓ I PERFECCIÓ DEL CONTRACTE

**21.1** El contracte es perfeccionarà amb la seva formalització i aquesta serà requisit imprescindible per poder iniciar-ne l'execució.

El contracte es formalitzarà en document administratiu, mitjançant signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut de signatura electrònica.

L'empresa adjudicatària podrà sol·licitar que el contracte s'elevi a escriptura pública. En aquest cas, les despeses aniran a càrrec de l'adjudicatari, el qual lliurarà a l'òrgan de contractació, en el termini de quinze dies comptats des de la data del seu atorgament, una còpia autèntica d'aquest document notarial en que s'acrediti mitjançant una nota emesa per l'oficina liquidadora corresponent, el pagament o la excepció del import sobre transmissions patrimonials i actes jurídics documentats.

**21.2** Atès que el contracte és susceptible de recurs especial en matèria de contractació, la formalització del contracte s'efectuarà en el termini mínim de quinze dies hàbils següents a aquell en què es rebí la notificació de l'adjudicació a les empreses licitadores a què es refereix la clàusula anterior.

**21.3** Si el contracte no es formalitza en el termini indicat en l'apartat anterior per causes imputables a l'empresa adjudicatària, se li exigirà l'import del 3 per cent del pressupost base de licitació, IVA exclòs, en concepte de penalitat, que es farà efectiu en primer lloc contra

la garantia definitiva, si s'ha constituït. A més, aquest fet pot donar lloc a declarar a l'empresa en prohibició de contractar, d'acord amb l'article 71.2b de la LCSP.

En el supòsit que la manca de formalització sigui imputable a l'IRL, s'indemnitzarà a l'empresa adjudicatària pels danys i perjudicis que la demora li hagi pogut ocasionar, amb independència que el contractista pugui sol·licitar la resolució del contracte.

En el supòsit que el contracte no es pugui formalitzar amb l'empresa adjudicatària, s'adjudicarà a l'empresa següent que hagi presentat la millor oferta d'acord amb l'ordre en què hagin quedat classificades les ofertes, amb la presentació prèvia de la documentació a què es refereixen les clàusules dissetena i vintena, essent aplicables els terminis previstos en els apartats anteriors.

**21.4** Les empreses que hagin concorregut amb el compromís de constituir-se en UTE hauran de presentar, un cop s'hagi efectuat l'adjudicació del contracte al seu favor, l'escriptura pública de constitució de la unió temporal (UTE) en al qual consti el nomenament de la persona representant o de la persona apoderada única de la unió amb poders suficients per exercir els drets i complir les obligacions que es derivin del contracte fins a la seva extinció.

**21.5** El contingut del contracte serà el que estableixen els articles 35 de la LCSP i 71 del RGLCAP i no inclourà cap clàusula que impliqui alteració dels termes de l'adjudicació.

**21.6** El contracte es perfeccionarà amb la seva formalització i aquesta serà requisit imprescindible per poder iniciar-ne l'execució.

**21.7** La formalització d'aquest contracte, juntament amb el contracte, es publicarà en un termini no superior a quinze dies després del seu perfeccionament en el perfil del contractant de l'òrgan de contractació. Atès que aquest contracte és subjecte a regulació harmonitzada, l'anunci de formalització també es publicarà en el Diari Oficial de la Unió Europea.

**21.8** Un cop formalitzat el contracte, es comunicarà al Registre Públic de Contractes de la Generalitat de Catalunya, per a la seva inscripció, les dades bàsiques, entre les quals figuraran la identitat de l'empresa adjudicatària, l'import d'adjudicació del contracte, juntament amb el desglossament corresponent de l'IVA; i posteriorment, si s'escau, les modificacions, les pròrrogues, les variacions de terminis o de preus, l'import final i l'extinció del contracte.

Les dades contractuals comunicades al registre públic de contractes seran d'accés públic, amb les limitacions que imposen les normes sobre protecció de dades, sempre que no tinguin caràcter de confidencials.

#### **Vint-i-dosena: RETORN DE LA DOCUMENTACIÓ**

En relació a la documentació de les ofertes no adjudicades en l'expedient, i d'acord amb l'art.87 RGLCAP, els licitadors afectats, un cop adjudicat el contracte i havent transcorregut els terminis de recurs pertinents, podran retirar aquesta documentació. En el cas que els

licitadors no exerceixin aquest dret, l'IRL podrà procedir a la destrucció total de la documentació un cop transcorregut 1 any des de que l'adjudicació del contracte sigui ferma.

#### **IV. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE**

##### **Vint-i-tresena: EXECUCIÓ I SUPERVISIÓ DELS SERVEIS**

El contracte s'executarà amb subjecció al que estableixin les seves clàusules i els plecs i conforme amb les instruccions que en la seva interpretació doni a l'empresa contractista la persona responsable del contracte a la qual es refereix la clàusula vint-i-setena d'aquest plec.

##### **Vint-i-quatrena: PROGRAMA DE TREBALL**

Atesa la naturalesa del servei, no és procedent la presentació d'un programa de treball per part de l'empresa contractista una vegada formalitzat el contracte.

##### **Vint-i-cinquena: COMPLIMENT DE TERMINIS I CORRECTA EXECUCIÓ DEL CONTRACTE**

**25.1** L'empresa contractista està obligada a complir el termini total d'execució del contracte i els terminis parcials fixats, si s'escau, en el cronograma de treball.

L'IRL pot dictar instruccions al contractista per a la correcta interpretació de les clàusules del contracte i el seu correcte compliment.

El desconeixement del contracte en qualsevol de les seves condicions, dels documents annexos que en formen part, dels plecs o de les instruccions que puguin tenir aplicació en l'execució d'allò pactat, no eximirà el contractista de l'obligació del seu compliment.

**25.2** Si l'empresa contractista incorregués en demora respecte del compliment dels terminis total o parcials, per causes a ella imputables, l'Administració podrà optar, ateses les circumstàncies del cas, per la resolució del contracte amb pèrdua de la garantia o per la imposició de les penalitats, en la forma i condicions establertes en els articles 193 i 194 de la LCSP.

L'Administració tindrà la mateixa facultat respecte de l'incompliment, per causes imputables a l'empresa contractista, de l'execució parcial de les prestacions definides en el contracte.

Si el retard respecte al compliment dels terminis fos produït per motius no imputables a l'empresa contractista i aquesta ofereix complir si se li amplia el termini inicial d'execució, se li concedirà un termini, almenys, igual al temps perdut, a menys que el contractista en demani un altre de més curt.



En tot cas, la constitució en demora de l'empresa contractista no requerirà intimació prèvia per part de l'Administració.

**25.3** En cas de compliment defectuós de la prestació objecte del contracte o d'incompliment dels compromisos assumits per l'empresa o les empreses contractistes o de les condicions especials d'execució establertes es podrà acordar la imposició de penalitats del 3% de l'import del contracte o, si s'escau, de la pròrroga, IVA exclòs.

En cas d'incompliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laboral a què es refereix la clàusula trenta-tresena d'aquest plec, s'imposaran les penalitats del 3% de l'import del contracte o, si s'escau, de la pròrroga, IVA exclòs.

En el cas que hi hagi obligació de subrogació de personal, en el cas d'incompliment de facilitar la informació dins del termini del requeriment fet per l'Administració o en el cas de facilitar dades incompletes o errònies es podrà acordar la imposició de penalitats del 3% de l'import del contracte o, si s'escau, de la pròrroga, IVA exclòs.

En cas d'incompliment de l'obligació de l'empresa contractista de remetre relació detallada de subcontractistes o subministradors i justificant de compliment dels pagaments, es podran imposar les penalitats, de les quals respondrà la garantia definitiva, del 3% de l'import del contracte o, si s'escau, de la pròrroga, IVA exclòs.

**25.4** Els imports de les penalitats que s'imposin es faran efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'hagin d'abonar a l'empresa contractista o sobre la garantia que, si s'escau, s'hagués constituït, quan no es puguin deduir dels pagaments esmentats.

Cal tenir en compte que en els supòsits d'incompliment parcial o compliment defectuós o de demora en l'execució en què no estigui prevista penalitat o aquesta no cobreix els danys causats a l'Institut, s'exigirà al contractista la indemnització per danys i perjudicis.

#### **Vint-i-sisena:** CONTROL EN L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

L'Institut efectuarà la inspecció, la comprovació i la vigilància per a la correcta execució del contracte i podrà dictar les instruccions oportunes per al seu correcte compliment.

#### **Vint-i-setena:** PERSONA RESPONSABLE DEL CONTRACTE

**27.1** El responsable del contracte assenyalat en l'apartat L del quadre de característiques del contracte efectuarà la inspecció, comprovació i vigilància per a la realització correcta dels serveis contractats. Així mateix, també farà el control del compliment de les obligacions que es preveuen en aquest Plec, deixant-ne constància en el certificats de recepció i de correcta execució i en un informe d'avaluació final de la contractació que servirà per valorar els resultats aconseguits en relació amb els objectius previstos.

Entre d'altres, s'encarregarà de:

- a) Supervisar l'execució del contracte, prendre les decisions i dictar les instruccions necessàries per assegurar la correcta realització de la prestació, sempre dins de les facultats que li atorgui l'òrgan de contractació;
- b) Coordinar els diferents agents implicats en el contracte en el cas que aquesta funció específica no correspongués a altres persones;
- c) Adoptar les decisions i dictar les instruccions necessàries per a la correcta realització de la prestació pactada;
- d) Adoptar la proposta sobre l'adopció de penalitats;
- e) Informar del nivell de satisfacció de l'execució del contracte. A banda de totes aquelles altres informacions i informes que el responsable del contracte consideri procedents, aquest emetrà un informe d'avaluació final de la contractació que farà referència a diferents aspectes de l'execució del contracte, als objectius previstos amb la contractació i als resultats finals obtinguts, i també als aspectes econòmics i pressupostaris i als de caràcter tècnic.

**27.2** El responsable del contracte fixarà amb el responsable del projecte designat per l'empresa contractista les reunions que es considerin oportunes a l'efecte de controlar l'execució del contracte, si s'escau. En aquesta reunió es procedirà a l'examen i revisió del compliment de totes les condicions d'execució del contracte fixades en aquest plec.

L'adjudicatari reportarà a l'IRL un informe mensual d'incidències gestionades i de com han estat resoltes.

El responsable del contracte realitzarà un informe resum de les reunions realitzades, en el qual figurarà el tractament de qualsevol incidència que s'hagi donat durant l'execució del contracte fins la data de la reunió. Així mateix, també hi recollirà les propostes de solucions i/o millores per tal de suprimir la incidència o incidències trobades. La solució/millora proposada serà el resultat del debat i consens entre el responsable del contracte i el representant de l'empresa contractista.

També s'efectuarà la planificació, organització i coordinació dels elements necessaris per a realitzar correctament els serveis objecte del contracte.

Quan de l'examen sobre la correcta execució de les condicions del contracte efectuada durant aquestes reunions s'hagi constatat la incorrecta execució d'un o diversos elements, el responsable del contracte donarà per escrit a l'empresa adjudicatària les corresponents instruccions per a la seva esmena, establint un termini per la seva esmena no superior a 10 dies hàbils. Si transcorregut aquest període no s'ha produït l'esmena sol·licitada es podran aplicar les penalitats establertes en aquests plecs, sens perjudici d'allò que estableix l'article 307.1 del TRLCSP.

**27.3** En el termini màxim d'un mes des de la finalització del servei objecte del contracte, el responsable del contracte portarà a terme l'acte formal de conformitat o recepció, deixant-ne constància en el certificat de recepció i de correcta execució.

**27.4** El responsable del contracte haurà de comprovar el compliment efectiu de les

clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català i hauran de fer-hi referència expressa en els certificats de recepció i de correcta execució.

**27.5** Les instruccions donades per la persona responsable del contracte configuren les obligacions d'execució del contracte juntament amb el seu clausulat i els plecs.

#### **Vint-i-vuitena. RESOLUCIÓ D'INCIDÈNCIES**

Les incidències que puguin sorgir entre l'IRL i l'empresa contractista en l'execució del contracte, per diferències en la interpretació del que s'ha convingut o bé per la necessitat de modificar les condicions contractuals, es tramitaran mitjançant expedient contradictori que inclourà necessàriament les actuacions descrites en l'article 97 del RGLCAP.

Llevat que motius d'interès públic ho justifiquin o la naturalesa de les incidències ho requereixi, la seva tramitació no determinarà la paralització del contracte.

#### **Vint-i-novena. RESOLUCIÓ DE DUBTES TÈCNICS I INTERPRETATIUS**

Per a la resolució de dubtes tècnics interpretatius que puguin sorgir durant l'execució del contracte es pot sol·licitar un informe tècnic extern a l'Institut i no vinculant.

### **IV. DISPOSICIONS RELATIVES ALS DRETS I OBLIGACIONS DE LES PARTS**

#### **Trenta. ABONAMENTS A L'EMPRESA CONTRACTISTA**

**30.1** Les dades relatives al pagament del preu es troben recollides a l'apartat J del quadre de característiques del contracte.

**30.2** El pagament a l'empresa contractista s'efectuarà contra presentació de factura expedida d'acord amb la normativa vigent sobre factura electrònica, en els terminis i les condicions establertes en l'article 198 de la LCSP.

D'acord amb el que estableix la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el sector públic, les factures s'han de signar amb signatura avançada basada en un certificat reconegut, i han d'incloure, necessàriament, el número d'expedient de contractació.

El format de la factura electrònica i signatura s'han d'ajustar al que disposa l'annex 1 de l'Ordre ECO/306/2015, de 23 de setembre, per la qual es regula el procediment de tramitació i anotació de les factures en el Registre comptable de factures en l'àmbit de l'administració de la Generalitat de Catalunya i el sector públic que en depèn.

La plataforma e.FACT és el punt general d'entrada de factures electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu Sector Públic (Acord GOV/151/2014, d'11 de novembre).

Als efectes de la factura electrònica, s'informa que la unitat tramitadora, l'òrgan gestor i l'oficina comptable és A09006504.

El seguiment de l'estat de les factures es podrà consultar al web del Departament de Vicepresidència, Economia i Hisenda a l'apartat de Tresoreria i Pagaments (consulta de l'estat de factures i pagaments de documents), a partir de l'endemà del registre de la factura.

**30.3** El pagament és mensual i es farà efectiu i s'efectua per transferència bancària, d'acord amb la legislació vigent aplicable, una vegada:

- El contractista hagi lliurat una factura en la qual no pot repercutir sobre l'IRL cap mena d'impost, taxa o tribut a excepció de l'IVA que s'expressarà a part.
- El responsable del contracte hagi realitzat l'informe resum o el certificat mensual de recepció i de correcta execució, segons escaigui.

El pagament s'efectua per transferència bancària, d'acord amb la legislació vigent aplicable, prèvia presentació de la factura electrònica corresponent, d'acord amb la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures del sector públic.

En cas que el contractista sigui una persona física, l'IRL efectuarà sobre l'import del contracte (exclòs l'IVA) la corresponent retenció de l'Impost sobre la Renda de les Persones Físiques, en el percentatge que normativament es determini.

**30.4** En cas de retard en el pagament, el contractista té dret a percebre, en els termes i les condicions legalment establerts, els interessos de demora i la indemnització corresponent pels costos de cobrament en els termes establerts en la Llei 3/2004, de 29 de desembre, per la qual s'estableixen mesures de lluita contra la morositat en les operacions comercials.

**30.5** L'empresa contractista podrà realitzar els treballs amb major celeritat de la necessària per executar els serveis en el termini o terminis contractuals. Tanmateix, no tindrà dret a percebre en cada any, qualsevol que sigui l'import del què s'ha executat o de les certificacions expedides, major quantitat que la consignada a l'annualitat corresponent, afectada pel coeficient d'adjudicació.

**30.6** L'empresa contractista podrà transmetre els drets de cobrament en els termes i condicions establerts en l'article 200 de la LCSP.

### **Trenta-unena. RESPONSABILITAT DE L'EMPRESA CONTRACTISTA**

L'empresa contractista és responsable de la qualitat tècnica dels treballs que dugui a terme i de les prestacions i serveis realitzats, així com també de les conseqüències que es dedueixin per a l'Administració o per a terceres persones de les omissions, errors, mètodes inadequats o conclusions incorrectes en l'execució del contracte.

El contractista també és responsable dels seus col·laboradors i subcontractistes, executarà

el contracte al seu risc i ventura, i estarà obligat a indemnitzar tots els danys i perjudicis que es causin a tercers com a conseqüència de les operacions que requereixi l'execució del contracte, excepte en el cas que els danys siguin ocasionats com a conseqüència immediata i directa d'una ordre de l'IRL.

El contractista és responsable de les pèrdues, avaries o perjudicis del servei prestat abans de ser lliurat a l'IRL, excepte que aquest hagués incorregut en mora en rebre'l.

## **Trenta-dosena. ALTRES OBLIGACIONS DE L'EMPRESA CONTRACTISTA**

**32.1** Són també obligacions de l'empresa contractista les següents:

- a) L'empresa contractista està obligada en l'execució del contracte al compliment de les obligacions aplicables en matèria mediambiental, social o laboral que estableixen el dret de la Unió Europea, el dret nacional, els convenis col·lectius o les disposicions de dret internacional mediambiental, social i laboral que vinculin a l'Estat, i en particular les que estableix l'annex V de la LCSP.

També està obligada a complir les disposicions vigents en matèria d'integració social de persones amb discapacitat i fiscals i al compliment de les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social i de seguretat i salut en el treball.

L'incompliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laboral esmentades i, en especial, els incompliments o els retards reiterats en el pagament dels salaris o l'aplicació de condicions salarials inferiors a les derivades dels convenis col·lectius que sigui greu i dolosa, donarà lloc a la imposició de penaltats a què es refereix la clàusula vint-i-cinquena d'aquest plec.

A aquest efecte, l'empresa contractista haurà de remetre la justificació de la realització efectiva d'aquests pagaments a l'òrgan de contractació quan aquest li ho sol·liciti.

- b) L'empresa contractista s'obliga a complir les condicions salarials dels treballadors de conformitat amb el conveni col·lectiu sectorial aplicable.

L'empresa contractista està obligada al compliment de les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social i de seguretat i salut en el treball.

En especial, ha d'aportar relació del nou personal que contracti i adscriui a l'execució del contracte i acreditar la seva alta i afiliació a la Seguretat Social, mitjançant la presentació dels TC2 corresponents.

També està obligada a complir les disposicions vigents en matèria d'integració social de persones amb discapacitat, fiscal i mediambientals.

- c) L'empresa contractista s'obliga a aplicar en executar les prestacions pròpies del servei les mesures destinades a promoure la igualtat entre homes i dones.

L'empresa contractista ha d'adoptar mesures per prevenir, controlar i erradicar l'assetjament sexual, així com l'assetjament per raó de sexe.

- d) L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb l'Institut derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que es derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.

L'empresa contractista ha de lliurar la documentació que s'obtingui com a resultat de la realització dels treballs objecte d'aquest contracte, almenys, en català.

Així mateix, l'empresa contractista assumeix l'obligació de destinar a l'execució del contracte els mitjans i el personal que resultin adients per assegurar que es podran realitzar les prestacions objecte del servei en català. A aquest efecte, l'empresa adjudicatària haurà d'adoptar les mesures de formació del seu personal necessàries per garantir que el personal que, si escau, pugui relacionar-se amb el públic, tingui un coneixement suficient de la llengua catalana per desenvolupar les tasques d'atenció, informació i comunicació de manera fluida i adequada.

En tot cas, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen.

El responsable del contracte comprovarà el compliment efectiu de l'ús del català i hi farà referència expressa en els certificats de recepció i de correcta execució.

- e) L'empresa contractista s'ha de fer càrrec de les despeses derivades de l'anunci de licitació (l'import màxim, si escau, es determina en l'apartat K del quadre de característiques) i de qualsevol altre que resulti d'aplicació segons les disposicions vigents, en la forma i condicions que aquestes assenyalin.
- f) L'empresa contractista, en relació amb les dades personals a les quals tingui accés amb ocasió del contracte, s'obliga al compliment de tot allò que estableix la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, a la normativa de desenvolupament i al que estableix el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

La documentació i la informació que es desprengui o a la qual es tingui accés amb ocasió de l'execució de les prestacions objecte d'aquest contracte i que correspon a l'Administració contractant responsable del fitxer de dades personals, té caràcter confidencial i no podrà ésser objecte de reproducció total o parcial per cap mitjà o suport.

Per tant, no se'n podrà fer ni tractament ni edició informàtica, ni transmissió a tercers fora de l'estricta àmbit de l'execució directa del contracte.

- g) Obligacions en matèria de transparència i del compliment dels principis ètics de la contractació.

D'acord amb l'article 3.5 de la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, el contractista es compromet a facilitar la informació que sigui necessària per donar compliment a les obligacions establertes per la Llei esmentada.

Per tal de donar compliment a l'article 55.2 de la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, l'empresa contractista ha d'adequar la seva activitat als principis ètics i a les regles de conducta que s'estableixen en la clàusula onzena d'aquest Plec.

- h) L'empresa contractista i, si escau, la subcontractista, ha d'establir mesures que afavoreixin la conciliació de la vida personal i/o familiar de les persones treballadores adscrites a l'execució d'aquest contracte.

### **Trenta-tresena: PRERROGATIVES DE L'IRL**

Dintre dels límits i amb subjecció als requisits i efectes assenyalats en la LCSP, l'Institut té les prerrogatives d'interpretar el contracte, resoldre els dubtes que ofereixi el seu compliment, modificar-lo per raons d'interès públic, declarar la responsabilitat imputable a l'empresa contractista arran de la seva execució, suspendre'n l'execució, acordar la seva resolució i determinar-ne els efectes.

Així mateix, l'òrgan de contractació té les facultats d'inspecció de les activitats desenvolupades per l'empresa contractista durant l'execució del contracte, en els termes i amb els límits que estableix la LCSP.

Els acords que adopti l'IRL en l'exercici de les prerrogatives esmentades exhaureixen la via administrativa i són immediatament executius.

L'exercici de les prerrogatives de l'Administració es durà a terme mitjançant el procediment establert en l'article 191 de la LCSP.

### **Trenta-quatrena: MODIFICACIÓ DEL CONTRACTE**

**34.1** El contracte només es pot modificar per raons d'interès públic, en els casos i en la forma que s'especifiquen en aquesta clàusula i de conformitat amb el que es preveu en els articles 203 a 207 de la LCSP.

#### **34.2** Modificacions no previstes

La modificació del contracte no prevista en aquesta clàusula només podrà efectuar-se quan

es compleixin els requisits i concorrin els supòsits previstos en l'article 205 de la LCSP, de conformitat amb el procediment regulat en l'article 191 de la LCSP i amb les particularitats previstes en l'article 207 de la LCSP.

Aquestes modificacions són obligatòries per a l'empresa contractista, llevat que impliquin, aïlladament o conjuntament, una alteració en la seva quantia que excedeixi el 20% del preu inicial del contracte, IVA exclòs. En aquest cas, la modificació s'acordarà per l'òrgan de contractació amb la conformitat prèvia per escrit de l'empresa contractista; en cas contrari, el contracte es resoldrà d'acord amb la causa prevista en l'article 211.1.g) de la LCSP.

**34.3** Les modificacions del contracte es formalitzaran de conformitat amb el que estableix l'article 153 de la LCSP.

**34.4** L'anunci de modificació del contracte, juntament amb les al·legacions de l'empresa contractista i de tots els informes que, si s'escau, es sol·licitin amb caràcter previ a l'aprovació de la modificació, tant els que porti l'empresa adjudicatària com els que emeti l'òrgan de contractació, es publicaran en el perfil de contractant.

### **Trenta-cinquena: SUSPENSÍO DEL CONTRACTE**

El contracte podrà ser suspès per acord de l'Administració o perquè el contractista opti per suspendre el seu compliment, en cas de demora en el pagament del preu superior a 4 mesos, comunicant-ho a l'Administració amb un mes d'antelació.

En tot cas, l'Administració ha d'estendre l'acta de suspensió corresponent, d'ofici o a sol·licitud de l'empresa contractista, de conformitat amb el que disposa l'article 208.1 de la LCSP.

L'acta de suspensió, d'acord amb l'article 103 del RGLCAP, l'hauran de signar una persona en representació de l'òrgan de contractació i l'empresa contractista i s'ha d'estendre en el termini màxim de dos dies hàbils, a comptar de l'endemà del dia en què s'acordi la suspensió.

L'Administració ha d'abonar a l'empresa contractista els danys i perjudicis que efectivament se li causin de conformitat amb el previst en l'article 208.2 de la LCSP. L'abonament dels danys i perjudicis a l'empresa contractista només comprendrà els conceptes que s'indiquen en aquest precepte.

### **Trenta-sisena: PROTECCIÓ DE DADES DE CARÀCTER PERSONAL**

**36.1** Les dades personals que s'obtinguin del contractista seran tractades per l'Institut Ramon Llull com a Responsable del Tractament en els termes del Reglament General de Protecció de Dades (Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu y del Consell, de 27 d'abril de 2016). La finalitat del tractament serà gestionar el procediment de contractació i les actuacions que se'n deriven. La legitimació del tractament es fonamentarà en el compliment de les relacions contractuals. Es publicaran dades del contractista d'acord amb la normativa de transparència i de contractes del sector públic. Per a l'exercici dels drets reconeguts al Reglament General de Protecció de Dades (accés a les dades, rectificació,



supressió, sol·licitar-ne la limitació del tractament i oposició) el contractista es podrà adreçar en qualsevol moment a [dpd@llull.cat](mailto:dpd@llull.cat).

**36.2** El contractista haurà de respectar el caràcter confidencial d'aquella informació a la qual tingui accés amb ocasió de l'execució del contracte, que per la seva pròpia naturalesa hagi de tractar-se com a tal. Aquest deure es mantindrà també amb posterioritat a la resolució de la relació contractual.

**36.3** El contractista complirà el Reglament General de Protecció de Dades i la normativa estatal sobre aquesta matèria, en relació a les dades personals a les quals tingui accés en l'execució del contracte.

**36.4** Als efectes de l'esmentada normativa el contractista tindrà la consideració d'encarregat del tractament en el sentit i amb les obligacions establertes a l'article 28 del Reglament General de Protecció de Dades. Seguirà les instruccions de l'Institut Ramon Llull en relació al tractament de les dades i, prèviament a l'inici dels treballs, signarà el document sobre el compliment d'aquesta normativa que l'Institut Ramon Llull li facilitarà.

## **V. DISPOSICIONS RELATIVES A LA CESSIÓ, LA SUBCONTRACTACIÓ I LA REVISIÓ DE PREUS DEL CONTRACTE**

### **Trenta-setena: SUCCESSIÓ I CESSIÓ DEL CONTRACTE**

#### **37.1 Successió en la persona del contractista:**

En el supòsit de fusió d'empreses en què participi la societat contractista, el contracte continuarà vigent amb l'entitat absorbent o amb la resultant de la fusió, que quedarà subrogada en tots els drets i obligacions que en dimanen.

En supòsits d'escissió, aportació o transmissió d'empreses o branques d'activitat, el contracte continuarà amb l'entitat a la qual s'atribueixi el contracte, que quedarà subrogada en els drets i les obligacions que en dimanen, sempre que reuneixi les condicions de capacitat, absència de prohibició de contractar i la solvència exigida en acordar-se l'adjudicació del contracte o que les societats beneficiàries d'aquestes operacions i, en cas de subsistir, la societat de la qual provinguin el patrimoni, empreses o branques segregades, es responsabilitzin solidàriament de l'execució del contracte.

L'empresa contractista ha de comunicar a l'òrgan de contractació la circumstància que s'hagi produït.

En cas que l'empresa contractista sigui una UTE, quan tinguin lloc respecte d'alguna o algunes empreses integrants de la unió temporal operacions de fusió, escissió o transmissió de branca d'activitat, continuarà l'execució del contracte amb la unió temporal adjudicatària. En cas que la societat absorbent, la resultant de la fusió, la beneficiària de l'escissió o l'adquirent de la branca d'activitat, no siguin empreses integrants de la unió temporal, serà necessari que tinguin plena capacitat d'obrar, no estiguin incurses en prohibició de contractar i que es mantingui la solvència, la capacitat o classificació exigida.

Si el contracte s'atribueix a una entitat diferent, la garantia definitiva es pot renovar o reemplaçar, a criteri de l'entitat atorgant, per una nova garantia que subscrigui la nova entitat, atenent al risc que suposi aquesta última entitat. En tot cas, l'antiga garantia definitiva conserva la seva vigència fins que estigui constituïda la nova garantia.

Si la subrogació no es pot produir perquè l'entitat a la qual s'hauria d'atribuir el contracte no reuneix les condicions de solvència necessàries, el contracte es resoldrà, considerant-se a tots els efectes com un supòsit de resolució per culpa de l'empresa contractista.

### **37.2 Cessió del contracte:**

Els drets i les obligacions que dimanen d'aquest contracte es podran cedir per l'empresa contractista a una tercera persona, sempre que les qualitats tècniques o personals de qui cedeix no hagin estat raó determinant de l'adjudicació del contracte ni que de la cessió no en resulti una restricció efectiva de la competència en el mercat, quan es compleixin els requisits següents:

- a) L'òrgan de contractació autoritzi, de forma prèvia i expressa, la cessió. Si transcorre el termini de dos mesos sense que s'hagi notificat la resolució sobre la sol·licitud d'autorització de la cessió, aquesta s'entendrà atorgada per silenci administratiu.
- b) L'empresa cedent tingui executat almenys un 20 per 100 de l'import del contracte. Aquest requisit no s'exigeix si la cessió es produeix trobant-se l'empresa contractista en concurs encara que s'hagi obert la fase de liquidació, o ha posat en coneixement del jutjat competent per a la declaració del concurs que ha iniciat negociacions per arribar a un acord de refinançament, o per obtenir adhesions a una proposta anticipada de conveni, en els termes que preveu la legislació concursal.
- c) L'empresa cessionària tingui capacitat per contractar amb l'Administració, la solvència exigible en funció de la fase d'execució del contracte, i no estigui incursa en una causa de prohibició de contractar.
- d) La cessió es formalitzi, entre l'empresa adjudicatària i l'empresa cedent, en escriptura pública.

No es podrà autoritzar la cessió a una tercera persona quan la cessió suposi una alteració substancial de les característiques de l'empresa contractista si aquestes constitueixen un element essencial del contracte.

L'empresa cessionària quedarà subrogada en tots els drets i les obligacions que correspondrien a l'empresa que cedeix el contracte.

### **Trenta-vuitena: SUBCONTRACTACIÓ**

**38.1** El contractista pot concertar amb altres empreses la realització parcial de la prestació objecte d'aquest contracte, d'acord amb el que es preveu en l'apartat N del quadre de característiques.

**38.2** Les empreses licitadores han d'indicar en les seves ofertes la part del contracte que tinguin previst subcontractar, assenyalant el seu import i el nom o el perfil professional, definit per referència a les condicions de solvència professional o tècnica, dels subcontractistes a qui vagin a encomanar la seva realització. En aquest cas, la intenció de subscriure subcontractes s'ha d'indicar en el DEUC i s'ha de presentar un DEUC separat per cadascuna de les empreses que es té previst subcontractar.

En el cas que les empreses contractistes vulguin subscriure contractes que no s'ajustin a allò indicat en l'oferta, aquests no es podran subscriure fins que transcorrin vint dies des que s'hagi cursat la notificació a l'òrgan de contractació i s'hagin aportat les justificacions a què es refereix el paràgraf següent, llevat que autoritzés expressament amb anterioritat o que es donés una situació justificada d'emergència o que exigís l'adopció de mesures urgents, excepte si l'Administració notifica dins d'aquest termini la seva oposició.

**38.3** L'empresa contractista ha de comunicar per escrit, després de l'adjudicació del contracte i, com a molt tard, quan iniciï la seva execució, a l'òrgan de contractació la intenció de subscriure subcontractes, indicant la part de la prestació que pretén subcontractar i la identitat, les dades de contacte i el representant o representants legals de l'empresa subcontractista, justificant suficientment l'aptitud d'aquesta per executar-la per referència als elements tècnics i humans de què disposa i a la seva experiència, i acreditant que no es troba incursa en prohibició de contractar.

Si l'empresa subcontractista té la classificació adequada per realitzar la part del contracte objecte de la subcontractació, la comunicació d'aquesta circumstància és suficient per acreditar la seva aptitud.

**38.4** L'empresa contractista ha de notificar per escrit a l'òrgan de contractació qualsevol modificació que pateixi aquesta informació durant l'execució del contracte, i tota la informació necessària sobre els nous subcontractes.

**38.5** La subscripció de subcontractes està sotmesa al compliment dels requisits i circumstàncies regulades en l'article 215 de la LCSP.

**38.6** La infracció de les condicions establertes en aquesta clàusula i en l'article 215 de la LCSP per procedir a la subcontractació, així com la falta d'acreditació de l'aptitud de l'empresa subcontractista o de les circumstàncies determinants de la situació d'emergència o de les que fan urgent la subcontractació, té, en funció de la repercussió en l'execució del contracte, la conseqüència següent: imposició a l'empresa contractista d'una penalitat de fins a un 50 per 100 de l'import del subcontracte.

**38.7** Les empreses subcontractistes queden obligades només davant l'empresa contractista principal qui assumirà, per tant, la total responsabilitat de l'execució del contracte front a l'Administració, de conformitat amb aquest plec i amb els termes del contracte, inclòs el compliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laboral a què es refereixen les clàusules trenta-unena i trenta-dosena d'aquest plec. El coneixement que l'Administració tingui dels contractes subscrits o l'autorització que atorgui no alteren la responsabilitat exclusiva del contractista principal. Les empreses subcontractistes no tenen acció directa davant de l'Administració contractant per les

obligacions concretes amb elles per l'empresa contractista, com a conseqüència de l'execució del contracte principal i dels subcontractes.

**38.8** En cap cas l'empresa o les empreses contractistes poden concertar l'execució parcial del contracte amb persones inhabilitades per contractar d'acord amb l'ordenament jurídic o incurses en alguna de les causes de prohibició de contractar previstes en l'article 71 de la LCSP.

**38.9** L'empresa contractista ha d'informar a qui exerceix la representació de les persones treballadores de la subcontractació, d'acord amb la legislació laboral.

**38.10** Els subcontractes tenen en tot cas naturalesa privada.

**38.11** El pagament a les empreses subcontractistes i a les empreses subministradores es regeix pel que disposen els articles 216 i 217 de la LCSP.

L'Administració comprovarà el compliment estricte de pagament a les empreses subcontractistes i a les empreses subministradores per part de l'empresa contractista. A aquests efectes, l'empresa contractista haurà d'aportar, quan se li sol·liciti, relació detallada de les empreses subcontractistes o empreses subministradores amb especificació de les condicions relacionades amb el termini de pagament i haurà de presentar el justificant de compliment del pagament en termini. Aquestes obligacions tenen la consideració de condició especial d'execució, de manera que el seu incompliment pot comportar la imposició de les penalitats que es preveuen en la clàusula vint-i-cinquena d'aquest plec, responent la garantia definitiva d'aquestes penalitats.

### **Trenta-novena: REVISIÓ DE PREUS**

La revisió de preus aplicable a aquest contracte es detalla en l'apartat O del quadre de característiques. La revisió periòdica i predeterminada de preus només serà procedent quan el contracte s'hagi executat, almenys, en un 20% del seu import i hagi transcorregut un any des de la seva formalització.

L'import de les revisions que siguin procedents es farà efectiu, d'ofici, mitjançant l'abonament o el descompte corresponent en les certificacions o pagaments parcials.

## **VI. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXTINCIÓ DEL CONTRACTE**

### **Quaranta: RECEPCIÓ I LIQUIDACIÓ**

La recepció i la liquidació del contracte es realitzarà conforme al que disposen els articles 210 i 311 de la LCSP i l'article 204 del RGLCAP.

El contracte s'entendrà complert pel contractista quan aquest hagi realitzat la totalitat de l'objecte del contracte d'acord amb les condicions establertes en el Plec de clàusules administratives, en el Plec de clàusules tècniques i en el contracte i a plena satisfacció de l'IRL.

L'IRL determinarà si la prestació realitzada pel contractista s'ajusta a les prescripcions establertes per a la seva execució i compliment, i, si escau, requerirà la realització de les prestacions contractades i l'esmena dels defectes observats en ocasió de la seva recepció.

Si els treballs efectuats no s'adeqüen a la prestació contractada, com a conseqüència de vicis o defectes imputables al contractista, podrà rebutjar-la de manera que queda exempt de l'obligació de pagament o tindrà dret, si escau, a la recuperació del preu satisfet.

En el termini màxim d'un mes des de la finalització del servei objecte del contracte, el responsable del contracte portarà a terme l'acte formal de conformitat o recepció. Deixant-ne constància en el certificat de recepció i de correcta execució.

A més, el responsable del contracte comprovarà el compliment efectiu de les clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català, fent-ne referència expressa en el certificat de recepció i d'execució correcta.

#### **Quaranta-unena: TERMINI DE GARANTIA I DEVOLUCIÓ O CANCEL·LACIÓ DE LA GARANTIA DEFINITIVA**

El termini de garantia contractual consta a l'apartat P del quadre de característiques del contracte i començarà a computar a partir de la recepció dels serveis.

Si durant el termini de garantia s'acredita l'existència de vicis o defectes en els treballs efectuats, es reclamarà al contractista que els esmeni.

Un cop s'hagin acomplert pel contractista les obligacions derivades del contracte, si no hi ha responsabilitats que hagin d'exercitar-se sobre la garantia definitiva i transcorregut el termini de garantia, es procedirà d'ofici a dictar l'acord de devolució o cancel·lació de la garantia definitiva, d'acord amb el que estableix l'article 111 de la LCSP.

#### **Quaranta-dosena: RESOLUCIÓ DEL CONTRACTE**

Són causes de resolució del contracte les següents:

- La mort o incapacitat sobreenvenida del contractista individual o l'extinció de la personalitat jurídica de la societat contractista, sense perjudici del que preveu l'article 98 relatiu a la successió del contractista.
- La declaració de concurs o la declaració d'insolvència en qualsevol altre procediment.
- El mutu acord entre l'Administració i el contractista.
- La demora en el compliment dels terminis per part del contractista.
- La demora en el pagament per part de l'Administració per un termini superior a sis mesos.

- L'incompliment de l'obligació principal del contracte, així com l'incompliment de les obligacions essencials qualificades com a tals en aquest plec.
- L'impossibilitat d'executar la prestació en els termes inicialment pactats, quan no sigui possible modificar el contracte d'acord amb els articles 204 i 205 de la LCSP; o quan, donant-se les circumstàncies establertes en l'article 205 de la LCSP, les modificacions impliquin, aïllada o conjuntament, alteracions del preu del mateix, en quantia superior, en més o menys, al 20% del preu inicial del contracte, amb exclusió de l'IVA.
- El desistiment abans d'iniciar la prestació del servei o la suspensió per causa imputable a l'òrgan de contractació de la iniciació del contracte per termini superior a quatre mesos a partir de la data assenyalada en el mateix per al seu començament.
- El desistiment una vegada iniciada la prestació del servei o la suspensió del contracte per termini superior a vuit mesos acordada per l'òrgan de contractació.
- L'impagament, durant l'execució del contracte, dels salaris per part del contractista als treballadors que estiguessin participant en la mateixa, o l'incompliment de les condicions establertes en els Convenis col·lectius en vigor per a aquests treballadors durant l'execució del contracte.
- El lliurament de 3 o més traduccions fora de termini en un període de 6 mesos.
- El lliurament de 3 o més traduccions incorrectes en un període de 6 mesos.

L'aplicació i els efectes d'aquestes causes de resolució són les que s'estableixin en els articles 212, 213 i 313 de la LCSP.

En tots els casos, la resolució del contracte es durà a terme seguint el procediment establert en l'article 191 de la LCSP i en l'article 109 del RGLCAP.

## **VII. RECURSOS, MESURES PROVISIONALS I SUPÒSITS ESPECIALS DE NUL·LITAT CONTRACTUAL**

### **Quaranta-tresena: RESOLUCIÓ D'INCIDÈNCIES**

Les incidències que puguin sorgir entre l'IRL i el contractista en l'execució del contracte, per diferències en la interpretació del que s'ha convingut o bé per la necessitat de modificar les condicions contractuals es tramitaran mitjançant expedient contradictori que inclourà necessàriament les actuacions descrites a l'article 97 del Reglament General de la Llei de Contractes de les Administració Públiques.

Llevat que motius d'interès públic ho justifiquen o la naturalesa de les incidències ho requereixi, la seva tramitació no determinarà la paralització del contracte.

## **Quaranta-quatrena: RÈGIM DE RECURSOS**

**44.1** Són susceptibles de recurs especial en matèria de contractació, d'acord amb l'article 44 de la LCSP, els anuncis de licitació, els plecs i els documents contractuals que estableixin les condicions que han de regir la contractació; els actes de tràmit que decideixin directament o indirectament sobre l'adjudicació, determinin la impossibilitat de continuar el procediment o produeixin indefensió o perjudici irreparable a drets o interessos legítims; els acords d'adjudicació del contracte; i les modificacions del contracte basades en l'incompliment de l'establert en els articles 204 i 205 de la LCSP, per entendre que la modificació hauria d'haver estat objecte d'una nova adjudicació.

Aquest recurs té caràcter potestatiu, és gratuït per als recurrents, es podrà interposar davant el Tribunal Català de Contractes del Sector Públic, prèviament o alternativament, a la interposició del recurs contenciós administratiu, de conformitat amb la Llei 29/1998, de 13 de juny, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa, i es regirà pel que disposen els articles 44 i següents de la LCSP i el Reial decret 814/2015, d'11 de setembre, pel qual s'aprova el Reglament dels procediments especials de revisió de decisions en matèria contractual i d'organització del Tribunal Administratiu Central de Recursos Contractuals.

Si l'escrit d'interposició del recurs es presenta en un registre diferent del de l'òrgan de contractació o del Tribunal Català de Contractes del Sector Públic, cal comunicar-ho al Tribunal esmentat de manera immediata i de la forma més ràpida possible.

Contra els actes susceptibles de recurs especial no procedeix la interposició de recursos administratius ordinaris.

**44.2** Contra els actes que adopti l'òrgan de contractació en relació amb els efectes, la modificació i l'extinció d'aquest contracte que no siguin susceptibles de recurs especial en matèria de contractació, procedirà la interposició del recurs administratiu ordinari que correspongui d'acord amb el que estableix la Llei 26/2010, del 3 d'agost, del règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, i la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques; o del recurs contenciós administratiu, de conformitat amb el que disposa la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa.

**44.3** Els acords que adopti l'òrgan de contractació en l'exercici de les prerrogatives de l'Administració són susceptibles de recurs potestatiu de reposició, de conformitat amb el que disposa la Llei 26/2010, del 3 d'agost, del règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, i la legislació bàsica del procediment administratiu comú, o de recurs contenciós administratiu, de conformitat amb el que disposa la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa.

## **Quaranta-cinquena: ARBITRATGE**

Sens perjudici del que estableix la clàusula quaranta-quatrena, es podrà acordar el sotmetiment a arbitratge de la solució de totes o alguna de les controvèrsies que puguin sorgir entre l'administració contractant i la/es empresa/es contractista/es, sempre que es

tracti de matèries de lliure disposició conforme a dret i, específicament, sobre els efectes, el compliment i l'extinció d'aquest contracte, de conformitat amb el que disposa la Llei 60/2003, de 23 de desembre, d'Arbitratge.

**Quaranta-sisena: MESURES CAUTELARS**

Abans d'interposar el recurs especial en matèria de contractació les persones legitimades per interposar-lo podran sol·licitar davant l'òrgan competent per a la seva resolució l'adopció de mesures cautelars, de conformitat amb el que estableix l'article 49 de la LCSP i el Reial decret 814/2015, d'11 de setembre, ja esmentat.

**Quaranta-setena: RÈGIM D'INVALIDESA**

Aquest contracte està sotmès al règim d'invalidesa previst en els articles 38 a 43 de la LCSP.

**Quaranta-vuitena: JURISDICCió COMPETENT**

L'ordre jurisdiccional contenciós administratiu és el competent per a la resolució de les qüestions litigioses que es plantegin en relació amb la preparació, l'adjudicació, els efectes, la modificació i l'extinció d'aquest contracte.

Barcelona,  
Conforme:

L'adjudicatari



## **ANNEX I**

### **PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNiques PER A LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ DE DOCUMENTS I CORRECCIÓ DE TEXTOS DE LLENGUATGE JURÍDIC I ADMINISTRATIU DE L'INSTITUT RAMON LLULL A DIVERSES LLENGÜES**

#### **1. OBJECTE DEL CONTRACTE**

L'objecte del contracte és la prestació del servei de traducció de documents i correcció de textos de llenguatge jurídic i administratiu de l'Institut Ramon Llull a diverses llengües.

#### **2. NECESSITAT I IDONEÏTAT DEL CONTRACTE**

L'Institut Ramon Llull té com a finalitat la projecció i la difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull ha de donar suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut té una plantilla prevista de 86 treballadors i treballadores, distribuïts principalment a la seu de Barcelona, 4 efectius a l'exterior (Londres, Berlín, París i Nova York) i personal desplaçat pel programa de residències Faber.

Per a dur a terme les tasques corresponents a una entitat d'aquestes característiques, l'Institut Ramon Llull s'ha de relacionar amb diferents institucions i entitats nacionals i internacionals. En aquest procés s'han d'intercanviar diferents tipus de documents en una gran diversitat de llengües. L'Institut Ramon Llull no disposa de mitjans materials i personal suficient per cobrir les necessitats que cal satisfer, atès que requereixen la intervenció de tècnics especialistes en la matèria.

Per aquest motiu, l'Institut Ramon Llull té la necessitat de contractar el servei de traducció de documents i correcció de textos de llenguatge jurídic i administratiu a diverses llengües. La contractació d'aquest servei mitjançant el procediment obert és idònia.

#### **3. TERMINI I LOCALITZACIÓ DE PRESTACIÓ DEL SERVEI**

La durada prevista per a la prestació d'aquest servei és des de l'1 de juliol de 2023 (o des de la data de signatura del contracte, si aquesta fos posterior) fins al 30 de juny de 2024.

En cas que la durada del contracte sigui inferior al termini inicialment previst, el preu es reduirà proporcionalment als serveis que efectivament s'hagin portat a terme i facturats després de la signatura del contracte.

L'execució del contracte es realitzarà a les oficines o llocs de treball de l'empresa que en resulti adjudicatària.

#### **4. PRESSUPOST MÀXIM DE LICITACIÓ**

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris. Les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques d'acord amb el que s'estableix a la clàusula 5 d'aquest plec.

El pressupost màxim de licitació és de 60.000€ (IVA inclòs), dels quals, 49.586,78€ corresponen al preu del contracte i 10.413,22€ corresponen a l'import de l'Impost del Valor Afegit (21%). La distribució per anualitats és la següent:

- 2023 (de l'1 de juliol al 31 de desembre): 30.000€ (IVA inclòs)
- 2024 (de l'1 de gener al 30 de juny): 30.000€ (IVA inclòs)

El valor estimat del contracte per prestar aquest servei és de 49.586,78€ (IVA exclòs). Aquest import es distribueix de la manera següent:

- 2023 (de l'1 de juliol al 31 de desembre): 24.793,39€ (IVA exclòs)
- 2024 (de l'1 de gener al 30 de juny): 24.793,39€ (IVA exclòs)

Aquest pressupost s'exhaurirà o no, en funció dels serveis que es prestin efectivament i de conformitat amb les sol·licituds que l'adjudicatari rebí de l'Institut Ramon Llull. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa, ja que únicament s'abonarà el preu corresponent al resultat de multiplicar els preus unitaris ofertats per l'empresa adjudicatària per les paraules efectivament traduïdes.

## 5. OFERTA DE PREUS UNITARIS

**5.1** En les seves proposicions econòmiques, les empreses licitadores presentaran ofertes de preus unitaris, IVA exclòs. Els preus unitaris ofertats no podran excedir els preus màxims que es detallen al punt 5.3, i es presentaran a nivell de 3 decimals.

### 5.2 Grups de llengües

- A: català i castellà.
- B: occità/aranès, anglès, francès, italià i portuguès.
- C: alemany, neerlandès.
- D: búlgar, danès, eslovac, eslovè, estonià, finès, grec, hongarès, letó, lituà, maltès, noruec, polonès, romanès, rus, serbi, suec, txec i altres llengües de nivell de dificultat similar.
- E: àrab, hebreu, xinès, japonès, turc, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

### 5.3 Preus màxims

| Conceptes  | Preus unitaris<br>màxims<br>(IVA exclòs) |
|--|--|
| <b>Apartat I. Tasques més habituals</b>              |  |
| Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)          | 0,100 €/paraula                          |
| Traducció de llengua grup A i llengua grup B (A ↔ B) | 0,128 €/paraula                          |

|   |                 |
|---|-----------------|
| Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)                             | 0,130 €/paraula |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C)   | 0,140 €/paraula |
| Correcció ortipogràfica i gramatical de llengües dels grups A           | 0,050 €/paraula |
| <b>Apartat II. Tasques menys habituals</b>                              |                 |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup D (A/B ↔ D)   | 0,180 €/paraula |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup E (A/B ↔ E)   | 0,230 €/paraula |
| Correcció ortipogràfica i gramatical de llengües dels grups B, C, D i E | 0,10 €/paraula  |

Hi haurà una tarifa mínima per encàrrec i s'aplicarà quan l'encàrrec sol·licitat sigui inferior a aquest import. Aquesta tarifa mínima serà d'un import de 40€, IVA exclòs per tots els grups de llengües indicats a l'apartat 5.2.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions jurades, el preu s'incrementarà en un 25% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions urgents el preu s'incrementarà en un màxim del 17% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista, sempre amb previ avís i amb la conformitat de l'Institut Ramon Llull. En cas de no fer-se el preavís, no es podrà aplicar aquest increment en concepte d'urgència. Es valorarà com a millora la reducció d'aquest recàrrec.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni aquelles altres ofertes que impliquin un alça de qualsevol dels preus màxims establerts.

La manca d'acord sobre un nou preu unitari o tarifa no definit en el contracte, facultarà a l'Administració a contractar aquests elements o tasques amb altres empreses.

**5.4** En el cas que sigui necessari per al desenvolupament del contracte introduir altres feines compreses dins de l'objecte del contracte per a les quals no hi ha preus unitaris establerts, aquests s'hauran d'acordar de forma contradictòria i en els termes que preveu la legislació vigent en matèria de contractació administrativa. Els nous preus unitaris resultants passaran a formar part del llistat de preus unitaris del contracte. En cas que les noves feines suposessin un canvi de l'objecte del contracte, es procedirà de conformitat amb el que disposi la LCSP.

**5.5** Els terminis de lliurament dels treballs, així com la qualificació d'urgència i l'eventual incidència que pogués tenir en els preus unitaris del contracte, es determinaran amb l'empresa contractista en funció del volum i naturalesa de la feina encarregada.

## 6. CONTINGUT I DESCRIPCIÓ DEL SERVEI

Habitualment, l'Institut Ramon Llull té la necessitat de traduir tota una sèrie de documents i textos relacionats amb la missió que té encomanada.

## 6.1 Documents objecte de traducció

Els documents que poden ser objecte de traducció en l'àmbit d'aquest contracte són principalment els següents:

- Documents de contingut jurídic: contractes, convenis o resolucions.
- Traduccions jurades.
- Altres documents de caràcter administratiu: informes, discursos, comunicats, cartes, correus electrònics, etc.

No son objecte d'aquest contracte altres traduccions de documents no administratius, com ara comunicats de premsa, anuncis publicitaris d'esdeveniments organitzats per l'Institut Ramon Llull, etc.

## 6.2 Llengües de treball

Idiomes de treball habituals: català, occità/aranès, castellà, anglès, francès, italià i alemany.

Idiomes de treball esporàdics: portuguès, eslovac, rus, xinès, japonès, txec, polonès, croat, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

La llengua d'origen de la major part dels documents a què fa referència el paràgraf anterior és el català. Això no obstant, l'objecte d'aquest contracte inclou també altres possibles combinacions en les quals el català no sempre es la llengua d'origen. Aquest supòsit també es aplicable a les traduccions jurades que, ocasionalment, puguin ser necessàries.

## 6.3 Personal encarregat de l'execució del contracte

### 6.3.1 Representat de l'empresa contractista

Les empreses licitadores, en la seva oferta, hauran de fer constar la persona que serà responsable davant l'Institut Ramon Llull, indicant el nom i cognoms, telèfons i correu electrònic. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i l'Institut Ramon Llull de forma que, entre altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, resoldre les incidències que puguin sorgir i lliurar la informació que se li sol·liciti en relació al contracte i la seva execució.

Els canvis de les persones responsables davant de l'Institut Ramon Llull hauran de ser comunicats el més aviat possible.

## 7. OBLIGACIONS DE L'EMPRESA ADJUDICATÀRIA

L'empresa adjudicatària té les obligacions següents en relació a l'execució del contracte:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades, utilitzant el vocabulari específic de la matèria a tractar.

- Garantir que pot assumir encàrrecs de traducció a qualsevol llengua, independentment de si ha estat inclosa en el punt 6.2.
- Garantir la capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal.
- Realitzar una revisió conjunta de les traduccions a diversos idiomes d'un mateix document, quan sigui el cas de l'encàrrec, per garantir la coherència de significat, de registre i d'estil entre l'original i les traduccions, així com també, l'homogeneïtat en l'aplicació dels criteris de traducció.
- Garantir que disposa de les tipografies adequades dels diferents alfabetos (xinès, japonès, rus, etc.) per a l'execució dels diferents encàrrecs.
- Garantir l'execució de treballs amb urgència, si s'escau.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia-Termcat ([www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)) i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents del Centre de Terminologia-Termcat que es produeixin durant la vigència del contracte.
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions ([www.gencat.cat/llengua](http://www.gencat.cat/llengua)) reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura. En concret:
  - Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims
  - Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català
  - Documentació jurídica i administrativa
  - Majúscules i minúscules
  - Abreviacions
  - Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua i utilització d'un llenguatge inclusiu
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i tipus de documents facilitats per l'Institut Ramon Llull.
- Consultar a l'Institut Ramon Llull els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
- La traducció a l'anglès serà a l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte en el cas que per alguna traducció es demani la versió americana.

- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- L'empresa contractista ha de disposar durant tota l'execució del contracte d'un equip amb el personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual. Aquest personal ha d'estar en possessió o bé de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma propi d'acord amb la normativa vigent. Preferiblement dels idiomes següents, per ser els propis d'altres països on l'IRL té seus o un contacte més estret: castellà, anglès, alemany, francès i italià.
- Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte, i en concret, és la següent:
  - Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com llicenciatures, diplomatures o titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, llicenciatura/diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
  - Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.
- Les traduccions jurades de caràcter oficial han d'ésser fetes per persones nomenades o habilitades a aquest efecte, que hauran de certificar amb la seva signatura i segell la fidelitat i l'exactitud de la traducció.
- Les persones destinades per l'empresa per a l'execució de les traduccions objecte d'aquest contracte hauran de ser professionals acreditats.  
La mitjana d'experiència professional dels traductors adscrits al contracte ha de ser igual o superior a 3 anys, per tal de garantir l'òptima qualitat de prestació dels serveis durant tota l'execució del contracte. L'Institut Ramon Llull podrà requerir al contractista en qualsevol moment de l'execució del contracte que acrediti aquesta condició especial de contractació.
- L'empresa adjudicatària no subcontractarà la realització de treballs, excepte autorització expressa, prèvia i escrita de l'Institut Ramon Llull.
- L'Institut Ramon Llull podrà demanar, quan ho consideri necessari, davant defectes d'estil o errades en la traducció, que l'adjudicatari realitzi les correccions necessàries sobre la traducció realitzada, sense cap cost addicional. En aquests casos, l'Institut Ramon Llull podrà optar per sol·licitar el canvi en el traductor que

hagi realitzat la traducció, si considera que la traducció no ha assolit el nivell de qualitat exigida en aquest plec.

## **8. OPERATIVA DEL SERVEI**

L'Institut Ramon Llull enviarà, via correu electrònic a l'adreça que l'adjudicatari hagi comunicat a l'efecte, el document objecte de traducció a l'empresa adjudicatària. Sempre que sigui possible, l'Institut Ramon Llull enviarà els textos a l'empresa contractista en format Word, RTF, PDF, PPT, XLS o HTML.

El lliurament dels textos traduïts es realitzarà en suport informàtic per correu electrònic i en format Word, RTF, PDF, PPT, XLS o HTML, a la persona de l'Institut Ramon Llull que li hagi fet l'encàrrec, sempre que sigui possible.

Per a cada encàrrec l'empresa adjudicatària elaborarà un pressupost que enviarà a l'Institut Ramon Llull, a efectes de comprovar els termes de l'encàrrec i que servirà de base per a la facturació corresponent. L'empresa adjudicatària haurà de trametre el pressupost a l'adreça de correu electrònic de la persona que hagi sol·licitat la traducció.

L'empresa adjudicatària enviarà mensualment una factura que reculli tots els encàrrecs executats durant el mes en qüestió.

## **9. FACTURACIÓ, PAGAMENT I RECEPCIÓ DELS TREBALLS**

**9.1** L'empresa contractista haurà d'elaborar una factura electrònica mensual, de manera que inclogui totes les feines encarregades dintre d'aquell període. Sense la presentació d'aquesta factura no s'efectuaran els abonaments dels treballs efectuats, ja que s'entendrà que la no presentació de la factura equival a la no execució del contracte de conformitat amb l'exigida en aquest plec de prescripcions tècniques.

**9.2** En les factures s'haurà de fer constar: el període a què correspon les feines facturades; el número de pressupost emès; el número d'expedient; el desglossament de les tasques realitzades; els preus unitaris; el preu total sense IVA; l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA.

**9.3** A part d'incloure l'IVA, les factures hauran de reunir tots i cada un dels requisits legals i reglamentaris d'aplicació, a més de tots aquells altres que per a la seva tramitació siguin necessaris i s'hagin determinat legalment o reglamentàriament.

**9.4** El pagament s'efectuarà per transferència bancària, d'acord amb la legislació vigent aplicable, prèvia presentació de la factura electrònica corresponent, en la qual l'empresa adjudicatària no pot repercutir sobre l'Institut Ramon Llull cap mena d'impost, taxa o tribut a excepció de l'IVA, que s'expressarà a part, d'acord amb la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures del sector públic.

## **10. CONDICIONS DEL CONTRACTE**

El contracte s'executa a risc i ventura del contractista, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

El personal del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista, per la qual cosa tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi al seu càrrec, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb l'Administració contractant.

## **11. COORDINACIÓ I ORGANITZACIÓ DEL SERVEI**

L'Institut Ramon Llull serà el responsable d'efectuar el seguiment i la coordinació dels treballs objecte del present contracte i, d'acord amb les seves indicacions, l'empresa adjudicatària adaptarà les actuacions del contracte a les incidències i/o necessitats que convinguin.

L'empresa adjudicatària designarà un responsable que farà les funcions d'interlocutor amb l'Institut Ramon Llull, portarà a cap els controls de qualitat de les tasques executades i reportarà i donarà solució a les incidències que sorgeixin en el seguiment del contracte. Si escau, el responsable designat per l'Institut Ramon Llull i el responsable designat per l'empresa adjudicatària podran dur a terme les reunions que es considerin oportunes a l'efecte de controlar l'execució del contracte. En aquesta reunió es procedirà a l'examen i revisió de termes concrets de la traducció en casos d'especial complexitat.



## ANNEX II

### SOLVÈNCIA ECONÒMICA / FINANCERA I TÈCNICA / PROFESSIONAL

#### Solvència econòmica i financera.

Els empresaris hauran d'acreditar la suficient solvència econòmica i financera amb un dels dos mitjans següents:

- Els comptes anuals presentats en el Registre Mercantil o en el registre oficial que correspongui, amb una xifra de negocis superior a 45.000€ (referit al millor exercici dins dels tres últims disponibles).
- Declaracions apropiades d'entitats financeres, amb esment a una mitjana de saldos solvents per any superior a 45.000€, o, en el seu cas, justificant de l'existència d'una assegurança d'indemnitzacions per riscos professionals per un capital assegurat superior a 40.000€.

#### Solvència tècnica i professional

El licitador haurà d'acreditar la suficient solvència tècnica amb un dels dos mitjans següents:

- La relació dels principals serveis o treballs efectuats en els últims tres anys per un import similar (superior a 45.000€).  
Els serveis efectuats han d'acreditar-se documentalment, incloent una declaració de conformitat del destinatari que ha d'indicar: àmbit, import, lloc, data i destinatari.
- Una descripció de l'equip tècnic que participarà en l'execució del contracte en cas de resultar adjudicatari, tant si estan integrats directament a l'empresa del contractista com si no, especialment dels responsables del control de la qualitat de l'execució del contracte. L'equip tècnic ha d'estar conformat per personal en possessió de la titulació acadèmica específica de coneixement d'idiomes, o bé en possessió de la nacionalitat d'un Estat que tingui algun d'aquests idiomes com a propi o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent. Preferiblement dels idiomes següents, per ser els propis d'altres països en l'IRL té seus o un contacte més estret: castellà, anglès, alemany, francès i italià.

En cas d'acreditar-se documentalment el nivell d'idiomes (i no per raó de la nacionalitat), aquesta documentació es podrà requerir en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tot aquest període. En concret:

- Titulació oficial acreditativa del coneixement dels idiomes esmentats, expedides per centres oficials o homologats en Espanya, com Llicenciatures, Diplomatures o Titulacions equivalents expedides per les Escoles d'Idiomes, Diplomatures en carreres de Filologia o en traducció, o altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de les llengües.

- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

Els licitadors que no acreditin la seva solvència econòmica / financera i tècnica / professional en la forma sol·licitada, quedaran exclosos de la licitació i no es consideraran les seves proposicions econòmiques.

## ANNEX III

### UNIÓ TEMPORAL D'EMPRESARIS

El senyor/la senyora..... amb residència a ....., al carrer ..... núm. ...., i amb NIF.....,(en nom i representació pròpia/de l'empresa)....., amb una participació a la UTE d'un.....%

i el senyor/la senyora..... amb residència a ....., al carrer ..... núm. ...., i amb NIF.....,(en nom i representació pròpia/de l'empresa)....., amb una participació a la UTE d'un.....%

etc ...

es comprometen, en cas de resultar adjudicatari del present contracte, a formalitzar, en escriptura pública, la Unió Temporal d'Empreses/aris i a nomenar el Sr.....amb DNI....., representant únic de la Unió, en els termes establerts a la LCSP.

La durada d'aquesta Unió Temporal serà coincident amb la del contracte fins a la seva extinció.

**ANNEX IV**
**OFERTA ECONÒMICA**

El senyor/la senyora \_\_\_\_\_ amb residència a \_\_\_\_\_, al carrer/avinguda \_\_\_\_\_ núm. \_\_\_\_\_, i amb NIF \_\_\_\_\_, declara que, assabentat/ada de les condicions i els requisits que s'exigeixen per poder ser adjudicatari/ària del contracte per al servei de traducció i correcció de documents i escrits entre l'Institut Ramon Llull i altres institucions de parla estrangera, es compromet (en nom propi/en nom i representació de l'empresa \_\_\_\_\_, amb NIF \_\_\_\_\_, a executar-lo amb estricta subjecció als requisits i condicions estipulats, amb els següents preus unitaris per paraula, en relació als conceptes que es relacionen a continuació:

| <b>Conceptes</b>  | <b>Preus unitaris<br/>màxims<br/>(IVA exclòs)</b> |
|---|---|
| <b>Apartat I. Tasques més habituals</b>                                 |   |
| Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)                             | _____ €/paraula                                   |
| Traducció de llengua grup A i llengua grup B (A ↔ B)                    | _____ €/paraula                                   |
| Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)                             | _____ €/paraula                                   |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C)   | _____ €/paraula                                   |
| Correcció ortipogràfica i gramatical de llengües dels grups A           | _____ €/paraula                                   |
|   |   |
| <b>Apartat II. Tasques menys habituals</b>                              |   |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup D (A/B ↔ D)   | _____ €/paraula                                   |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup E (A/B ↔ E)   | _____ €/paraula                                   |
| Correcció ortipogràfica i gramatical de llengües dels grups B, C, D i E | _____ €/paraula                                   |

## ANNEX V

### CRITERIS DE VALORACIÓ

#### 1. CRITERIS SUBJECTES A JUDICI DE VALOR: fins a 32 punts

- **Memòria explicativa de la metodologia a seguir: fins a 24 punts.** L'empresa licitadora ha d'exposar en una memòria quin serà el seu pla de treball o metodologia a l'hora d'executar les traduccions i correccions encomanades, fent referència, per separat, als 4 ítems següents:
  - o Metodologia utilitzada en la traducció. Es valorarà l'explicació de la tecnologia utilitzada per fer les traduccions, nivells de revisió, normes d'estil, repartiment de la feina entre els membres de l'equip, procediment seguit per la traducció, etc.
  - o Guies de traducció. Es valorarà que l'empresa disposi de guies que recullin els models i pautes que han de seguir els traductors/res, com ara directrius generals, consells, indicacions, exemples, normes d'estils, llistes d'errors, etc.
  - o Pla de qualitat que afecti tant a la traducció mateixa com a la revisió de continguts.
  - o Metodologia utilitzada en la correcció de textos. Es valorarà l'explicació del procediment seguit per dur a terme una correcció, repartiment de feina entre els membres de l'equip, nivells de revisió i tecnologia utilitzada a aquest efecte.

Cadascun d'aquests ítems es valorarà segons la profunditat amb què el licitador els desenvolupi. En concret, cada ítem es valorarà d'acord amb la següent escala:

- o Es tracta insuficientment: 0 punts
  - o Es tracta superficialment: 1,8 punt
  - o Es tracta adequadament: 3,5 punts
  - o Es tracta amb detall: 5 punts
  - o Es tracta en profunditat: 6 punts
- **Exposició de l'equip de treball previst o previsible: fins a 8 punts.** L'empresa licitadora haurà de presentar un equip estable de traducció i correcció, per tal de garantir la coherència terminològica i d'estil, independentment del règim amb el qual els membres d'aquest equip prestin els seus serveis a l'adjudicatari. La composició de l'equip, òbviament, és susceptible de canvis deguts a malaltia, baixes de qualsevol tipus, canvis de treballs i similars. El que es valorarà és l'existència d'un equip estable amb diversos membres i les mesures que l'empresa licitadora prendrà per tractar que sempre s'ocupin de les traduccions i correccions de l'IRL les mateixes persones, per cobrir les vacants de la manera que menys es notin les eventuais substitucions, etc.

**2. CRITERIS DE VALORACIÓ AUTOMÀTICA: fins a 68 punts**

- **Oferta econòmica: fins a 40 punts.** Es tindrà en compte la reducció dels preus en relació amb els preus màxims unitaris de licitació.

| Conceptes   | Puntuació |
|---|-----------|
| <b>Apartat I. Tasques més habituals</b>                               |           |
| Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)                           | 15 punts  |
| Traducció de llengua grup A i llengua grup B (A ↔ B)                  | 12 punts  |
| Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)                           | 5 punts   |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C) | 3 punts   |
| Correcció ortogràfica i gramatical de llengües dels grups A           | 2 punts   |
| <b>Apartat II. Tasques menys habituals</b>                            |           |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup D (A/B ↔ D) | 1 punt    |
| Traducció entre llengües del grup A/B i llengües del grup E (A/B ↔ E) | 1 punt    |
| Correcció ortogràfica i gramatical de llengües dels grups B, C, D i E | 1 punt    |

Fórmula per al càlcul de punts: s'assigna la màxima puntuació a la millor oferta i a les altres ofertes se'ls assignen els punts de manera inversament proporcional al seu import, d'acord amb la següent fórmula:

$$P_v = \left[ 1 - \left( \frac{O_v - O_m}{IL} \right) \times \left( \frac{1}{VP} \right) \right] \times P$$

$P_v$  = Puntuació de l'oferta a Valorar  
 $P$  = Punts criteri econòmic  
 $O_m$  = Oferta Millor  
 $O_v$  = Oferta a Valorar  
 $IL$  = Import de Licitació  
 $VP$  = Valor de ponderació

- **Millores: fins 20 punts.** Reducció en les traduccions urgents del recàrrec màxim del 17% establert a l'apartat 5.3 del PPT.

En aquest apartat es valorarà que les empreses redueixin en les traduccions urgents el recàrrec màxim previst a la clàusula 5.3 del PPT a aplicar sobre els preus oferts per les empreses. La puntuació d'aquest apartat es realitzarà de la següent forma:

|                               |          |
|-------------------------------|----------|
| Recàrrec inferior al 5%       | 20 punts |
| Recàrrec entre un 5% i un 9%  | 14 punts |
| Recàrrec entre un 9% i un 15% | 8 punts  |

|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| Recàrrec entre un 15% i un 17% | 2 punts |
|--------------------------------|---------|

- **Nombre de traductors amb formació específica: fins a 8 punts.** La proposta del licitador ha d'incloure els tècnics de l'entitat adjudicatària que tinguin, a banda de la formació general necessària exigida per la legislació d'aplicació per la realització de les activitats objecte del servei que es contracta, formació específica addicional als requisits mínims de l'acreditació. S'entén per formació específica disposar de titulació universitària, màster, postgrau o titulació equivalent en la matèria.

Es valorarà amb un màxim de 8 punts, d'acord amb la puntuació parcial que es detalla:

- Formació específica en llenguatge jurídic i/o administratiu, traducció jurídica o similars. Fins a 4 punts. Es valorarà 2 punts per traductor/a que disposi de l'esmentada formació i que aporti el corresponent certificat, a disposició en l'execució de la contractació.
- Formació específica en Dret. Fins a 4 punts. Es valorarà 2 punts per traductor/a que disposi de l'esmentada formació i que aporti el corresponent certificat, a disposició en l'execució de la contractació.

## ANNEX VI

### **CLÀUSULA DE PROTECCIÓ DE DADES I DEURE DE CONFIDENCIALITAT**

L'execució de l'objecte del contracte Expedient núm. G0935 N-285/23 Servei de traducció, relatiu al servei de traducció de documents i correcció de textos de llenguatge jurídic i administratiu de l'Institut Ramon Llull a diverses llengües pot implicar el tractament de dades personals.

No obstant això, en cas de tractament incidental, o en cas que el personal de l'empresa contractista, que per a la realització del treball, requereixi tractar alguna dada del personal al servei de l'administració pública, quedarà subjecte al compliment de tot allò que estableix el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (d'ara endavant RGPD) i la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals (d'ara endavant LOPDGDD) i la normativa de desenvolupament.

No obstant això, quan el personal de l'empresa contractista i, en el seu cas, el de les empreses subcontractades accedeixi a dades personals, estarà obligat a guardar secret fins i tot després de la finalització de la relació contractual, sense que en cap cas pugui utilitzar les dades ni revelar-les a tercers.

El personal de l'empresa contractista i, en el seu cas el de les empreses subcontractades, tot i que no siguin encarregades del tractament, han de respectar les mesures de seguretat que hagi establert l'òrgan de contractació, responsable del tractament. En particular, ha de tenir en compte el següent:

- El personal propi i, en el seu cas, el de les empreses subcontractades ha de conèixer i complir la confidencialitat de la informació referent a la tasca realitzada i estarà obligat a mantenir absoluta reserva respecte a qualsevol dada o informació a què pugui accedir de forma extraordinària durant el compliment del contracte.
- No es podran emprar les dades i informacions derivades de l'execució del contracte per a finalitats diferents de les necessàries per al compliment d'aquest contracte, ni podran cedir-se a tercers, ni copiar-se o reproduir-se, excepte en la forma i condicions necessàries per a garantir la seguretat de les mateixes i la recuperació de la informació davant de fallides o accidents.
- En tot el procés d'execució de les tasques pròpies del contracte, l'empresa contractista i, en el seu cas, les empreses subcontractades han de complir estrictes normes de seguretat a fi d'assegurar en tot moment la confidencialitat, la integritat i la disponibilitat de la informació referent a les tasques executades.



- Igualment, caldrà garantir la seguretat i la confidencialitat de la informació continguda en la documentació dels registres i seguiments duts per l'empresa contractista respecte al procés d'execució.

L'empresa contractista ha de posar en coneixement dels treballadors afectats les mesures establertes a la clàusula anterior i conservar l'acreditació de la comunicació d'aquest deure.

Així mateix, l'empresa contractista ha de posar en coneixement del responsable del tractament, de forma immediata, qualsevol incidència que es produeixi durant l'execució del contracte que pugui afectar la integritat o la confidencialitat de les dades personals afectades per aquest incident.

L'empresa contractista haurà de retornar tots aquells suports o materials que continguin dades personals a l'òrgan de contractació o destruir-los, immediatament després de la finalització de les tasques que n'han originat l'ús temporal, i en qualsevol cas, a la finalització del projecte o de la relació laboral.

L'incompliment del que s'estableix en els apartats anteriors pot donar lloc a què l'empresa contractista sigui considerada responsable del tractament, als efectes d'aplicar el règim sancionador i de responsabilitats previst a la normativa de protecció de dades.

La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.

Signat:

## ANNEX VII

### **MODEL DE PROPOSICIÓ DE CRITERIS D'ADJUDICACIÓ AUTOMÀTICS DIFERENTS DEL PREU**

- **Nombre de tècnics amb formació específica**
  - o Formació específica en llenguatge jurídic i/o administratiu, traducció jurídica o similars: \_\_\_\_\_
  - o Formació específica en Dret: \_\_\_\_\_
- **Mitjà d'acreditació:** \_\_\_\_\_

**ANNEX VIII**

**MODEL DE PROPOSICIÓ D'EQUIP ESTABLE PER A LA PRESTACIÓ DEL SERVEI (CRITERI DE VALORACIÓ SUBJECTE A JUDICI DE VALOR)**

El senyor/la senyora \_\_\_\_\_ amb residència a \_\_\_\_\_, al carrer \_\_\_\_\_, núm. \_\_\_\_\_, i amb NIF \_\_\_\_\_, en nom i representació de l'empresa \_\_\_\_\_, amb CIF \_\_\_\_\_, declara que, en cas de resultar adjudicatari del servei de traducció i correcció de documents i escrits entre l'Institut Ramon Llull i altres institucions de parla estrangera, l'equip encarregat de la prestació del mateix serà un equip estable, compost pels mateixos membres per tal de garantir la coherència i unitat de les traduccions. En cas d'haver-se de fer modificacions en la composició d'aquest equip per qualsevol causa (malaltia, baixa de qualsevol tipus, jubilacions, trasllats, canvis de treball o qualsevol altre motiu justificat), l'empresa prendrà mesures per minimitzar l'impacte i que el canvi de treballador/a passi el més desapercebut possible.

En concret, l'equip estarà format per les següents persones (empleneu tantes com considereu):

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

En concret, les mesures que es prendran en cas de modificació en la composició inicial seran les següents (empleneu tantes com considereu):

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

**ANNEX IX**

**AUTORITZACIÓ DE CONSULTA TELEMÀTICA PER A L'ÀREA/DEPT. DE GERÈNCIA  
DE L'INSTITUT RAMON LLULL (IRL)**